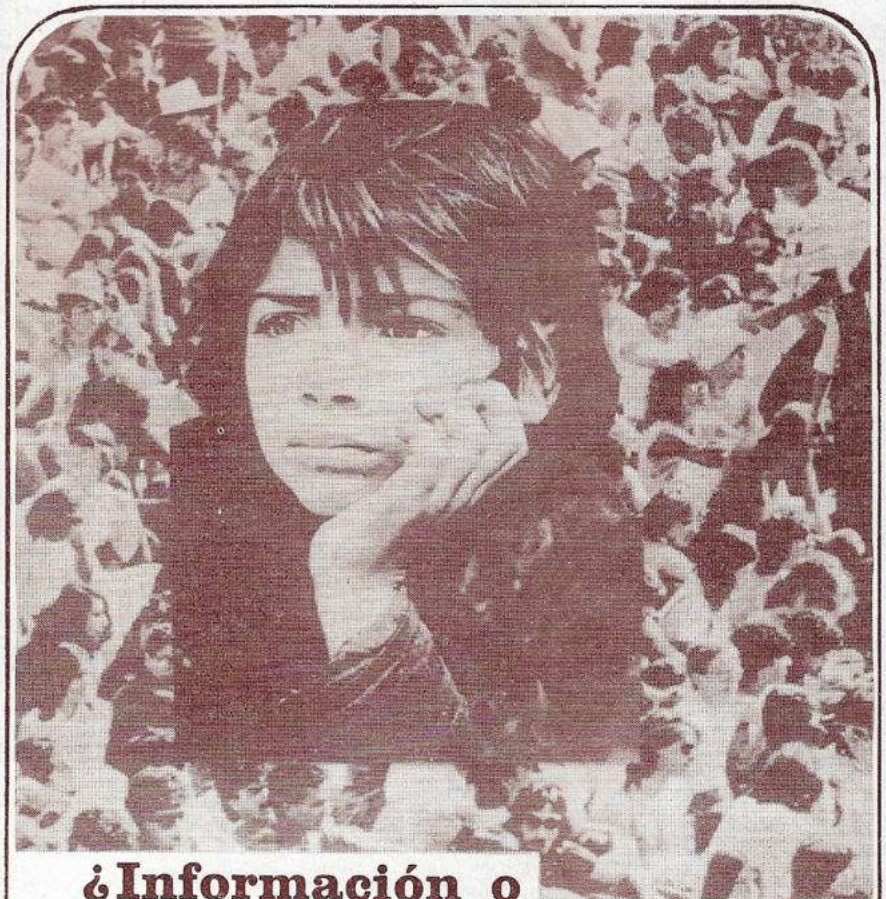
Una revista hecha por Latinoamericanos desde AMERICA LATINA - Trimestral



SEGUNDA EPOCA – N° 18 – JUNIO 1989 – ISSN 0325 - 6960

NUEVAMERICA



¿Información o comunicación?
¿Masificados o protagonistas?

Informação ou comunicação?
Massificados ou protagonistas?

MEDIT-AÇÃO

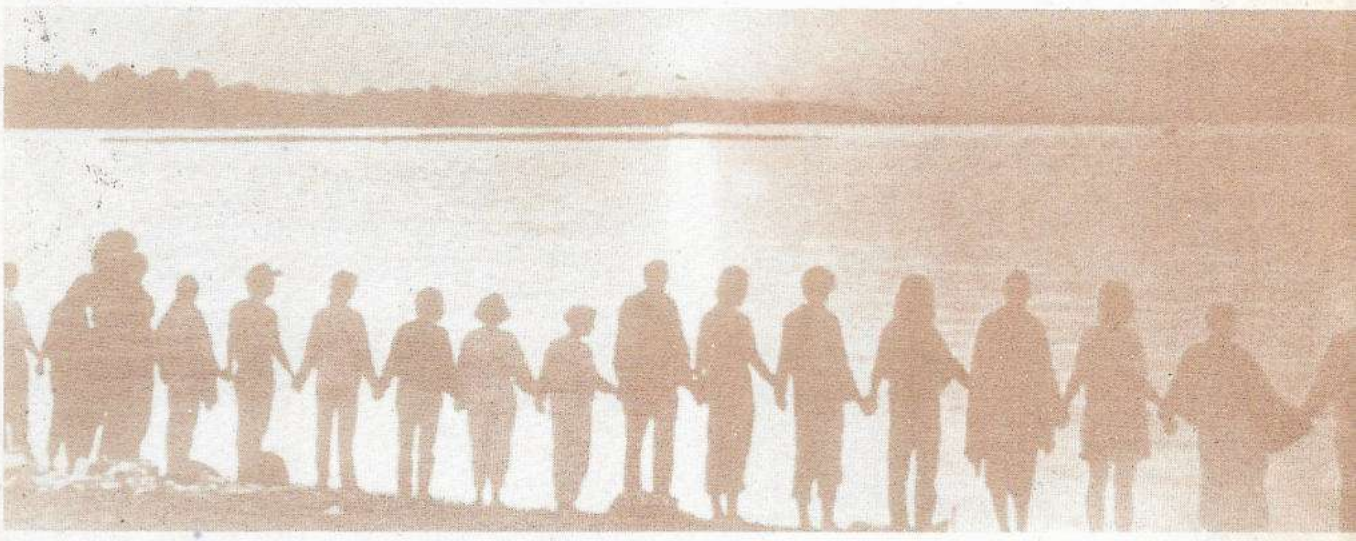
QUE TODA PALAVRA
NASÇA
DA AÇÃO E DA MEDITAÇÃO.

SEM AÇÃO
OU TENDENCIA À AÇÃO,
ELA SERA APENAS TEORIA
QUE SE JUNTARA
AO EXCESSO DE TEORIA
QUE ESTA LEVANDO OS JOVENS
AO DESESPERO.

SE ELA É APENAS AÇÃO
SEM MEDITAÇÃO,
ELA ACABARA NO ATIVISMO
SEM FUNDAMENTO,
SEM CONTEUDO,
SEM FORÇA...

PRESTA HONRAS AO
VERBO ETERNO,
SERVINDO-TE DA PALAVRA
DE FORMA
A RECRIAR O MUNDO.

D. Hélder Câmara
Brasil



Um dos claros sinais de esperança, tanto em nossos países chamados sub-desenvolvidos como nos países industriais e ricos da Europa e da America do Norte, é a juventude, tal como a encontramos, decidida a não medir sacrificios para imprimir a comunicação suas autênticas medidas e sua missão esplêndida de tornarse uma sinfonia universal, ajudando de modo válido os seres criados a diálogos autênticos entre si e ao dialogo supremo como o Criador e Pai!

D. Hélder Câmara
Brasil

editorial

¿Masificados o protagonistas?



SEGUNDA EPOCA – N° 18

Junio, 1989

El despliegue poderoso de la tecnología de los medios de comunicación presenta cada día nuevas posibilidades de acortar las distancias geográficas y trasmitir con más nitidez mensajes audiovisuales, noticias, expresiones artísticas, etc.

Esta posibilidad abre sin duda al hombre a maravillosas experiencias, pero en el mismo instante lo cuestiona sobre el uso del poder desplegado.

¿Quiénes usan los medios? Se estima que 2/3 de la humanidad no tiene acceso a los modernos medios de comunicación y el 90% no tiene participación directa ni indirecta en la programación, producción y gerencia de los mensajes[1]. Ante esta consideración, el problema de los medios se transforma en un problema ético con dimensiones personales, políticas, culturales, etc.

Un documento presentado por la Comisión Justicia y Paz (Argentina) al Consejo para la Consolidación de la Democracia, reclama la necesidad de reconocer en la práctica y en la legislación que "la comunicación es una necesidad humana básica y el fundamento de toda organización social" y que "es un derecho que comienza a ser ejercido en el seno de una comunidad".

Aquí se plantea una doble necesidad: por un lado un nuevo orden para los medios en las sociedades democráticas y en el concierto de las naciones y por otro el protagonismo de cada uno en su comunidad familiar, educativa, sindical, etc., para promover una mejor comunicación, con la ayuda de las nuevas técnicas, sí, pero por sobre todo valorando la construcción de solidaridades y el respeto por las identidades culturales.

Y aquí nos surge una pregunta importante: ¿Cómo acortar las distancias socioculturales que son las que los grandes medios hacen cada vez más abismales?

¿Cuál será el lenguaje universal que nos permita intercambiar de igual a igual los mensajes? Porque sabemos todos que gracias a los avances tecnológicos es más factible que dos ejecutivos de las multinacionales se comuniquen fácilmente —aunque estén en las antípodas— que cada uno de ellos establezca una auténtica comunicación con el muchacho que limpia su oficina.

Frente a la amenaza de incomunicación que paradojalmente están suponiendo los grandes medios, está la posibilidad de apostar por la dignidad y la libertad de la propia iniciativa. Los peligros de los medios de comunicación se diluyen cuando los mensajes son más plurales. Este es un hecho que América Latina en medio de sus contradiciones y sus retrocesos está comprobando.

El contenido de este número nos hace entrar en la problemática derivada del uso de computadoras para el relevamiento de datos personales y los riesgos que comporta para la privacidad.

Alerta sobre el peligro de que todo el lenguaje cultural sea "envasado" para el manejo de una minoría y el sometimiento de los más. Un estudio de la realidad de la radio en Cochabamba (Bolivia), aparece como indicador de los valores y antivalores que trasmiten la mayoría de los medios a sujetos pasivos y masificados.

La comunicación alternativa es presentada desde Latinoamérica como una propuesta tendiete a recuperar el uso de los medios de comunicación en una corriente bilateral, atenta a dar cabida a las distintas expresiones culturales.

Hoy por hoy la comunicación popular va teniendo estatura y se presenta inseparable de la organización y la educación. Su expresión no es a modo de diatriba frente a los grandes medios, sino como real alternativa de profundización de todas las dimensiones de la comunicación humana —que se han ido descubriendo en el análiis de la misma práctica— y frente a las cuales el medio pierde hegemonía, aunque no su importancia.

En definitiva, este número de NUEVAMERICA nos plantea, también a nosotros, un desafío que no puede dejarnos indiferentes: ¿Cómo hacer cada día más de la Revista un cauce de auténtica comunicación? En la búsqueda de una respuesta contamos con la participación de nuestros lectores: acabamos de envirles una encuesta y aun esperamos contestaciones; está abierto el espacio "Pido la palabra"; en los dos últimos números los más jóvenes se han hecho un sitio que hay que ensanchar; existe la experiencia, que tiene que crecer, de que sean los mismos lectores los que colaboren con artículos, dibujos, fotografías, etc. Necesitamos hacer crecer todo esto para responder honradamente al desafío. El espacio está abierto. Entre todos tenemos que llenarlo de vida, que en este caso quiere decir de protagonismo y solidaridad. Nada menos.

NORA ROSSO
Argentina

1. MIFSUD, TONY. Una construcción ética de la utopía cristiana. Santiag, Chile, 1988. Edicones Paulinas.



MARIMAR M. STHAL
Programa de Pos-graduação de Engenharia de Sistemas e Computação, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Almirante Alexandrino 1740/101 - 20241 Rio de Janeiro - R.J. Brasil

JACQUELINE PAULLIER
Estudiante de Ciencias de la Comunicación - U.C.U.D.A.L.
Bulevar España 2242 - Montevideo - Uruguay

CONSTANTINO ROJAS BURGOS
Director del CEPRA (Centro de Producción Radiofónica)
Lanza 0987 - Casilla 1986 - Cochabamba - Bolivia

MARIA BEATRIZ ZUGASTI
Técnica en comunicación - Trabaja en INCUPO (Instituto de Cultura Popular)
Alvear 1561 - 3560 Reconquista - Santa Fe - Argentina

MARIA LAURA CONDE y CAROLINA MANCINI
Alumnas del Colegio-Liceo Pedro Poveda - Coordinan el Departamento de Prensa
García Peña 2962 - Montevideo - Uruguay

SUSCRIPCION ANUAL:

	Argentina	América Latina	Otros países
vía superficie	A 600	U$S 5	U$S 11
vía aérea		U$S 10	U$S 15
de ayuda	A 900	U$S 15	U$S 22

FORMA DE PAGO
Argentina: cheques o giros (suc. 25 B) a la orden de Fundación Nuevamérica sobre Capital Federal
Otros países: money order (en bancos) a la orden de Fundación Nuevamérica, en dólares sobre New York.

NUEVAMERICA

Serrano 2459 - 1° A
(1425) BUENOS AIRES
República Argentina

Directora:
NORA ROSSO

Secretaria de Redacción:
RAQUEL BERGERET

Consejo de Redacción:
Bolivia: *BELEN GRIGORIU*
Brasil: *MARIA ROSA MORALA*
Chile: *VIOLETA STOWHAS*
Perú: *ANA MARIA ESCALANTE*
FRANCISCA BARTRA GROS
Uruguay: *RAQUEL BERGERET*

Otros Colaboradores:
ENDEPA (Argentina)
INFORMEDH (Argentina)
SURCOS (Uruguay)
Augusto Ramallo (Argentina)
PIRCA (Argentina)
Fanny H. Wong (Uruguay)
Sara López Escalona (Chile)
María Angeles Calles (España)
Presencia Ecuménica (Venezuela)
SERCOM (Uruguay)

Diagramación y armado:
MONICA DIEGUEZ

Administración y distribución:
CONSUELO MARTIN
JORGE JOSE MOTYKA
MARIA DEL CARMEN VILLAGRA

Composición e impresión:
EDITORIAL DOCENCIA
Agüero 2260 - (1425) - Buenos Aires
Argentina

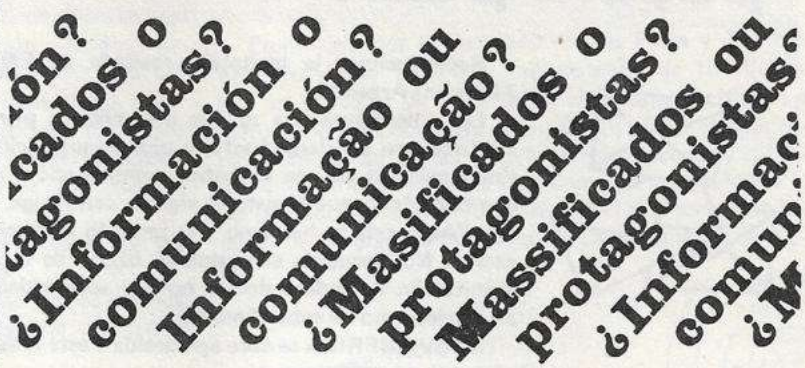
Edita:
FUNDACION "NUEVAMERICA"

La dirección de la revista no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos.

Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos, mencionando la fuente y enviando dos ejemplares de la publicación.

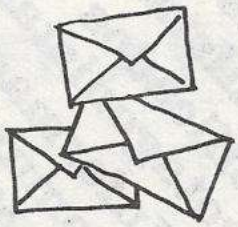
Registro de la Propiedad Intelectual
N° 5476

Sumario



MARIMAR M. STAHL	Tecnología da informação versus privacidade	8
JACQUELINE PAULLIER	¿Adónde va la comunicación alternativa?	16
CONSTANTINO ROJAS	La radio en Cochabamba	20
MARIA BEATRIZ ZUGASTI	INCUPO: Una larga historia de comunicación	23
RAQUEL BERGERET	El rol del comunicador popular: más ancho y más profundo. Entrevista a Mario Kaplún	28
MARIA LAURA CONDE CAROLINA MANCINI	Comunicarnos: una necesidad de los jóvens. ¿Necesidad de la comunidad escolar?	34
SERCOM	El aymara idioma para el futuro	44

pido la palabra
peço a palavra



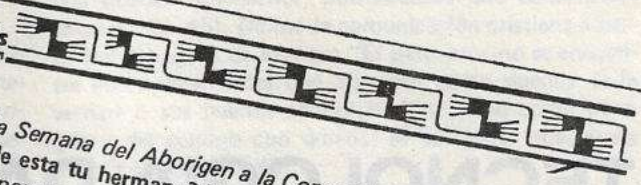
Reproducimos la invitación recibida de ENDEPA (Equipo "Nacional de Pastoral Aborigen) Argentina.

Los Aborígenes con su sola presencia de primeros, originarios habitantes de nuestra América, son un claro desafío a una comunicación alternativa, que intente reunir las distintas culturas en una auténtica comunicación: que cubra las distancias socioculturales, que conecte lo que el sistema vigente centrifuga. Esta invitación a reconocer una presencia: "Aquí está tu hermano", es también invitación a reconstruir una auténtica comunicación. Nos recuerda el postulado básico de la comunicación alternativa: no existe comunicación verdadera donde no hay solidaridad. La comunicación requiere relaciones de igualdad, no de subordinación.

NUEVAMERICA se abre agradecida a esta presencia.



Para construir la paz respetemos las minorías
Juan Pablo II



El año pasado lanzamos la Semana del Aborigen a la Comunidad Nacional y al Pueblo cristiano con el lema "**¿dónde esta tu hermano?**" tomado de una conocida pregunta que un día Dios hizo a Caín al reparar en la desaparicion de Abel. Pregunta orientada a que tomáramos conciencia de la existencia de pueblos indígenas en el territorio nacional, "**¿donde está tu hermano?**" —decíamos— no sólo mira al pasado. Es una acuciante pregunta que formulamos para el hoy.

Este año, ENDEPA (Equipo Nacional de Pastoral Aborígen), da un paso adelante en continuidad con el anterior y en el "**AQUI ESTA TU HERMANO**" quiere indicar concretamente el **AQUI** de su situación real en sus angustias, sus luchas y esperanzas.

AQUI ESTA en los extremos norte y sur del país. . . el paisano, el indio, el kolla. . ., en los pedreros desérticos y fríos de la Patagonia; en los montes inhóspitos y calientes; en las quebradas; en los cinturones de miseria de las ciudades y pueblos.

AQUI ESTA con sus rasgos comunes y majestuosos que los configura en el orgullo de ser descendiente de los Amerindios; los primeros, los originales.

AQUI ESTA amante de la tierra y poseído por ella. "Nosotros somos la tierra". Sacramento de amor entrañable, ecológico y sagrado.

AQUI ESTA con su claro crecimiento demografico por esa férrea voluntad de vida, de vivir a pesar de las muertes por el hambre, la desnutrición o las pestes; de pueblos en extinción a pueblos en proliferación.

AQUI ESTA en la discriminación racial a veces encubierta, a veces solapada en costumbres y formas, considerados como culturas inferiores, pueblos de segunda;

AQUI ESTA en una educación ajena y alienante que no tiene en cuenta el ser cultural de una Argentina pluricultural;

AQUI ESTA desocupado, sin trabajo, en las changas esporádicas, de peón golondrina, en la lana, en el poste, en la artesanía, en la oveja:. . . con el fiado y el anticipo, con los intermediarios y bolicheros, con los precios que nunca llegan a cubrir costos. . . en un nivel de subsistencia siempre por debajo de la subsistencia;

AQUI ESTA en la recuperación de su tierra; en las leyes que los ampara, en el difícil proceso de integración que no destruye su identidad y su manera de ser, en sus organizaciones propias; en nuevas formas de relacionarse con la naturaleza, las personas y Dios; en la creación de la educación bicultural y bilingue;

AQUI ESTA resucitando, irrumpiendo, en un nuevo resurgir. De un ausente por coacción a un presente en libertad junto a todos los pobres. "Nosotros no queremos ser recordados solamente como una parte del pasado. Estamos presentes en el presente. Tenemos un futuro. No estamos terminados. Estamos de pie".

AQUI ESTA en la raíz del ser nacional. . .

y podríamos señalar muchos otros AQUI ESTA.

Desde la jornada mundial de la paz cuyo lema es "PARA CONSTRUIR LA PAZ, RESPETA LAS MINORIAS" afirmamos con Juan Pablo II "Cada persona, como miembro de la única familia humana, debe comprender y respetar el valor de la diversidad entre los hombres y orientarlo al bien común. Una inteligencia abierta, deseosa de conocer mejor el patrimonio cultural de las minorias con las que se relaciona, contribuirá a eliminar las actitudes fundadas en prejuicios que obstaculizan unas sanas relaciones sociales. Se trata de un proceso que se ha de seguir constantemente, ya que semejantes actitudes reaparecen, con mucha frecuencia bajo nuevas formas".

AQUI ESTA . . . Y LLAMA A TU PUERTA

Equipo Nacional de Pastoral Aborigen

ENDEPA

España 975 - 3600 FORMOSA ☎ (0717) 26330

TECNOLOGIA DA INFORMACAO versus PRIVACIDADE



El gran desarrollo de la tecnología de la información, en especial, la de los Bancos de Datos, está haciendo posible una centralización de informaciones acerca de los individuos que constituye una grave amenaza a la privacidad, uno de los derechos fundamentales de la persona humana.

El control de las informaciones, se va definiendo como un poderoso instrumento de control social, y por tanto, precisa ser reglamentado por una legislación que por encima de todo, proteja el derecho del individuo sobre las informaciones que le conciernen.

La legislación de muchos países, y lo que en ese sentido se viene haciendo en Brasil, evidencia la importancia que se le está otorgando a esta cuestión.

Este artículo tiene por objetivo analizar la amenaza a las libertades individuales, representada por la tecnología informática y los instrumentos legales y mecanismos necesarios para preservar el derecho a la privacidad.

MARIMAR M. STAHL
Brasil

As bases de dados estão ampliando de forma revolucionária a capacidade de armazenar e utilizar informações, e muitos autores acreditam que têm potencial para superar o impacto social provocado pelo advento da imprensa. Worcman e Coelho catalogaram mais de 150 bases de dados gerais, com acesso público, existentes no Brasil em 1985; em 1987, Moreira e Santos catalogaram 226 bases de dados, estimando seu número em mais de 300.

Para isso tem contribuido a diminuição dos custos dos equipamentos e o aumento da capacidade de memória das máquinas, a par do desenvolvimento de sistemas de comunicação entre computadores e da criaçao de inúmeras instituições disseminadoras de informações.

Verifica-se, portanto, um rápido aumento do volume de dados pessoais armazenados por instituições públicas e privadas e, os individuos começan a defrontar-se com grandes mudanças, e a possibilidade de centralização e informatização dos registros pessoais em um banco central de dados, permitiendo um controle social que, reduzindo o poder do individuo nas decisões que lhe

dizem respeito, entrega todo o poder aos organismos que detêm as informações.

Sistemas governamentais de informações sobre individuos, como o da Receita Federal com o Imposto de Renda, e mesmo particulares como o do Serviço de Proteção ao Crédito, armazenam dados de milhões de pessoas, podendo utilizá-los com várias finalidades, com risco de desvios e abusos.

Preocupa a "produção" de decisões autoritárias sobre as pessoas pelas modernas organizações, considerando que as informações pessoais são a "matéria prima" para essa produção, que invade a privacidade dos individuos.

A defesa da privacidade é a natureza fragmentada das informações atuais: é a dispersão que garante confidencialidade e privacidade. Essa garantia será eliminada com a criação de um banco central de dados.

La defensa de la privacidad está en la naturaleza fragmentaria de las informaciones: la dispersión es la que garantiza confidencialidad. Esa garantía será eliminada con el banco central de datos.

Existem diferentes interpretações do significado de privacidade, mas parece não haver dúvidas que a privacidade está mudando no mundo moderno, e as pessoas ja estão preocupadas em protegêla, em decorrência do uso burocrático de cadastros, arquivos computadorizados e outros sistemas de dados pessoais.

Considerando que as novas tecnologias, especialmente a tecnología da informação, podem trazer enormes benefícios para a humanidade, mas também envolvem grandes riscos para as liberades individuais, é interessante analisar o impacto social da tecnologia da informação no que se refere ao direito á privacidade, e as medidas que estão sendo ou precisam ser tomadas para defendê-la.

IMPACTO SOCIAL DA TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO

A Informática e os grandes Bancos de Dados manipulados pelos órgãos governamentais: a diminuição cada vez maior do espaço do individuo, pelo controle cada vez mais detalhado de sua vida: a substituição do pensamento criativo pela programação computadorizada: a massificação e a despersonalização dos individuos: são algunas constatações do que já está acontecendo nas modernas sociedades.

Como os paises considerados democráticos tentam defender os seus cidadãos desta irreversivel caminhada que coloca em confronto as novas e confusas legislações com a Declaração Universal dos Direitos Humanos? O que diferenciará no futuro uma democracia de uma dictadura? Que sentido terá a Cortina de Ferro, o 1°, o 2° e o 3° mundos? Fordismo ou Marxismo? Cristianismo ou Budismo?

O dia de amanhã, forjado hoje, nascido ontem, não está tão longe que não nos dê o direito de prevê-lo para preveni-lo.

De acordo com Benakouche e Barboza[1] a questão da informática é apresentada ao grande público apenas nos aspectos positivos, sem alertar para os serios problemas como a ameaça á privacidade e o aumento do nivel de desemprego.

Consideram a informática como ciência do tratamento racional e automático da informação e acreditam que a informatização de muitas atividades gera desemprego, impondo novas formas de organização, de relações sociais de produção, de divisão social de trabalho; em suma, de um projeto novo de sociedade; além disso, afirmam que as informações pessoais, armazenadas em arquivos eletrônicos, podem implicar em grave ameaça a liberdade individual e/ou coletiva, permitindo a manipulação dos indivíduos, e reforçando a discriminação social; e ainda contribuir para a concentração de poderes, pela centralização da informação.

Também preocupa a questão da adaptação a novas formas de trabalho, pois para os individuos que usam instrumentos, e se relacionam com o mundo através da capacidade de tocá-lo e de influir sobre ele, o significado potencial da intangibilidade, uma caracteristica do trabalho intermediado por computador, torna-se um grave problema como afirma Zubbof:

> *"Se sistemas avançados a base de computador forem projetados de forma a simplesmente reproduzirem aspectos passados do trabalho industrial (fragmentação, repetitividade, baixa escolha, pouco ou nenhum controle), as organizações podem prognosticar uma radical separação de uma pequena elite executiva cujo trabalho exige alguma idéia original, da grande maioria de empregados"*[2].

Porém, vários autores consideram que existem diversas formas de informatização, as que liberam os homens das atividades fisicas, e as que aumentam sua alienação e controle.

Com a ampliação do acesso a informação, os mais bem informados vão requerer uma participação mais ampla e um pensamento e uma ação mais coletiva, exigindo dos governantes o uso da persuasão ou da desinformação apoiada pela força.

Disto poderá resultar que os indivíduos, que deveriam ter mais acesso a informações, estarão mais limitados ao poder dos governos, e a sociedade da informação, em lugar de oferecer maior liberdade, pode se tornar naquela em que a capacidade de aprender não será intensificada mas, cada vez mais restringida.

De qualquer forma,

> *"A qualidade, a pertinência e a utilidade da informação não valem por si. Dependem de quem a usa, do refinamento da forma, da finalidade do uso e da natureza benéfica ou maléfica dos objetivos"*[3].

1. Benakouche e Barboza, 1987, p. 11.
2. Zuboff, 1983, p. 15.
3. Cleveland, 1983, p. 10.

As implicações para o futuro são também enormes e serão as nossas teorias e ideologias os fatores determinantes para resolver em nossa sociedade os dilemas sociais históricos como liberdade versus organização, autonomia versus autoridade, participação versus ação, crescimento versus equidade, guerra ou paz.

Los beneficios o los males de la nueva tecnología de información no van a depender del instrumento sino de los códigos éticos de los detentores del poder.

O fato é que as informações postas à disposição do poder central, considerando as flutuações políticas do mundo, tornamse um instrumento poderoso de controle e dominação, mas, em última análise, os benefícios ou malefícios decorrentes da nova tecnologia da informação, não vão depender do instrumento, e sim dos códigos éticos e morais dos detentores do poder, o que nos faz temer pelo futuro do homem na era da informática.

DIREITO A PRIVACIDADE

A necessidade de eficiência (rapidez e precisão) que a sociedade tecnológica e a explosão demográfica fizeram necessária para o manejo de grandes números, tem como subproduto a invasão da privacidade.

A informação è difusiva e escapa das camisas de força de segredo público, dos direitos de propriedade intelectual e da confidencialidade.

Isto leva a uma conscientização das pessoas, com respeito à ameaça que o desenvolvimento da informática representa para as liberdades individuais, ai incluido o direito à privacidade.

O conceito básico de "privacidade", termo não encontrado em idiomas como português, francês e italiano, se refere a algo que è pessoal, particular, peculiar ou próprio a alguém, no sentido dado aos termos "privado" e "privativo".

Privacidade è "restringir a outros o acesso às informações sobre si mesmo"[4], e há uma privacidade estética em que a informação pessoal é fim em si mesma, pois envolve atos e sentimentos absolutamente pessoais que seriam embaraçosos se demonstrados em público; e a privacidade estratégica em que a informação pessoal é meio para outro fim, e da qual decorrem o controle social e a vigilância, como controle sistemático de dados pessoais.

"Privacidade, como conceito jurídico, deriva de um anglicismo, contendo o mesmo significado de intimidade, reserva ou recato"[5].

"Privacidade, relacionada a sistemas de informação geralmente significa um interesse de indivíduos identificáveis (físicos ou jurídicos) em exercer controle sobre a informação que os descreve"[6].

Mas, qualquer que seja o conceito adotado, o que é ressaltado é que a informática está atingindo praticamente todas as atividades humanas, e em consequência, atinge as liberdades individuais e coletivas, o que vai permitir a manipulação dos individuos.

Sistemas gubernamentales y aún privados almacenan datos de millones de personas y están en condiciones de utilizarlos con riesgo de desvíos y abusos.

A preocupação de que o computador pode significar o fim da privacidade do individuo tem levado a pensar que a privacidade é uma questão importante que precisa ser encarada no contexto dos direitos humanos, considerando as grandes implicações sociais dai decorrentes.

Um outro ponto que merece ser mencionado é o da segurança dos dados, da "privacidade" dos sistemas, sem a qual o problema da privacidade individual se torna ainda mais grave.

De toda forma, o cerne do problema da privacidade individual esta no fato de que,

"atualmente, o Estado vem modificando o polo através do qual exerce o poder, trocando a superioridade física pela superioridade na posse da informática"[7].

E evidente que os arquivos de dados individuais e o identificador universal ou número único, idéia levantada em muitos paises, e rejeitada em vários deles, têm por finalidade o controle mais eficaz dos indivíduos, apesar de autores como Cleiman, Christo e Murain encararem como positiva a possibilidade da identificação exata das pessoas, o controle das contribuições anuais de empregadores, a identificação de empregadores, e a localização de pessoas desaparecidas.

La consideración del riesgo de dictadura oficial u oficiosa del poder y la muy posible creación de una minoría privilegiada por la posesión de información, debe desembocar en la búsqueda de soluciones legales, éticas y morales en la tentativa de preservar los derechos humanos.

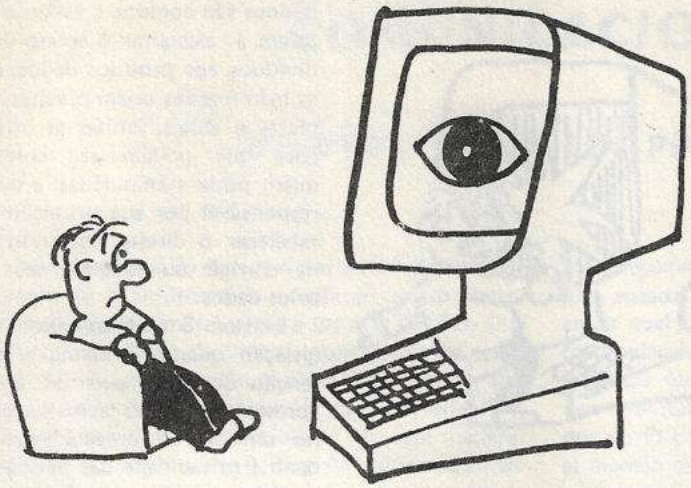
Contudo, a questão fundamental é

"O que uma sociedade precisa saber sobre o individuo a fim de funcionar —e o que pode e deve ser considerado privado?"[8].

Como essa decisão será dos governantes, parece que a resistência à mudança é a única forma que os indivíduos encontram para reagir à invasão de sua privacidade.

PROTEÇÃO LEGAL A PRIVACIDADE

A proteção à privacidade, como um direito básico e inalienável do homem não surge apenas com a informatização da sociedade, mas tem evoluido rapidamente, em vista do potencial do uso de grandes bancos de dados que, permitindo o ar-



mazenamento de enorme e variada quantidade de dados pessoais, propiciam o surgimento de uma sociedade totalmente controlada.

Masuda (1982) apresenta uma analise dos estagios de desenvolvimento da informatização com relação à privacidade, afirmando que no 1° estágio não há perigo para o individuo, pois a preocupação é com a privacidade dos dados de segurança nacional; considera que no 2° estágio a privacidade da informação surge como tema importante para a sociedade, pela possibilidade de má utilizacão dos dados, que pode resultar no fortalecimento do controle governamental ou em prejuízos de indivíduos ou grupos por empresas que utilizem os dados em seu próprio benefício; afirma que no 3° e 4° estágios é que se encontram tanto os perigos quanto os grandes benefícios para a humanidade pelo uso da informação; acredita que a questão da privacidade mude gradualmente em natureza e conteúdo, e até perça seu significado historico.

O que se pode depreender dessa análise é que, dificilmente, se poderá escapar das lutas políticas e transtornos sociais que podem levar á perda e á possivel reconquista da privacidade, pois só com profunda transformação dos sistemas sociais é que haverá esperança que sejam eliminadas as violações da privacidade.

Atualmente, porém, é inquietante, a perspectiva de possível abuso do poder tecnológico seja por empresas privadas ou pelo governo, quando não existe qualquer defesa contra um poder que se torna ainda mais invasor por estar ligado aos atos da vida cotidiana.

Nesse sentido é importante um Relatório da Comissão para o Estudo da Proteção á Privacidade, do Congresso Americano, de 1977, que já reconhecia:

> *"Vivemos, inevitavelmente, em uma sociedade de informação, e poucos de nós tem a opção de recusar relacionamentos com organizações que armazenam dados. Para fazer isso é preciso renunciar não somente a crédito, mas também a seguro de vida, emprego, cuidados médicos, educação e todas as formas de serviços governamentais para o público"*[9].

E ai é que está o grande perigo da transformação de informações dispersas em vários organismos em uma informação centralizada que resulte no controle dos mais simples atos do individuo.

Por tudo isso, diante da multiplicidade das atuais informações estocadas em bancos de dados pessonais, só fica como defesa da privacidade, o direito do cidadão em se negar a fornecer dados, bem como o de controlar as informações contidas na memória do sistema, com direito a corrigir, ou mesmo retirá-las.

O que se pode vislumbrar é a irreversibilidade e a direção que está tomando a luta em defesa dos direitos individuais, evidenciando-se que o problema da privacidade é o problema de ajudar as pessoas a lutarem contra a perda da posse de seus dados pessoais para as burocracias.

A proteção à privacidade não decorre exclusivamente da informatização, pois já em 1948 a Declaração Universal dos Direitos Humanos previa:

> *"Art.III – Todo homem tem direito à vida, à liberdade e à segurança pessoal.*
> *(...)*
> *Art. XII – Ninquém será sujeito a interferências na sua vida privada, na sua familia, no seu lar ou na sua correspondência, nem a ataques a sua honra e reputação. Todo homem tem direito á proteção da lei contra tais interferências ou ataques"*[10].

Também a Organização Económica para Cooperação e Desenvolvimento (OCDE), em 1977, fazia, entre outras recomendações, as seguintes:

> *"– Impedir que os bancos de dados mantenham informações pessoais sobre raça, opiniões políticas, atividades policiales, filiações, sindicatos, orgãos de classe, informações médicas, alcoolismo, antecedentes criminais; deserção militar e atentados aos direitos civis;*
> *– Fazer exigências especificas no processamento e transferências de dados que sirvam à publicidade, as companhias de crédito, as organizações financeiras, as de seguro, etc."*[11].

Em 1981, o Conselho Europeu na Convencão para a Protecão das

4. Rule et alii, 1980, p. 23.

5. Luna F°, 1985, p. 25.

6. Blekeli in Cleiman, Christo e Murain, 1985, p. 4.

7. Ibidem.

8. Rankine, 1983, p. 4.

9. In Rule et alii, 1980, p. 173.

10. In Luna F°, 1985, p. 26.

11. Benakouche e Barboza, 1987, p. 90.

Pessoas em Relação à Elaboração Automática de Dados de Caráter Pessoal, determinou:

"Art. 1. – Objeto e Finalidade

A finalidade da presente Convenção é a de garantir, no território de qualquer das partes signatárias, a toda pessoa física, qualquer que seja sua nacionalidade ou sua residência, o respeito aos seus direitos e as suas liberdades fundamentais, e em particular o direito à vida privada, em relação à elaboração automática de dados de carater pessoal que lhes diga respeito ('proteção de dados').

(. . .)

Art. 5 – Qualidades dos Dados

Os dados de caráter pessoal que são objeto de elaboração automática devem ser:

a) obtidos e elaborados lealmente e legalmente;

b) registrados para fins determinados e legítimos e não devem ser utilizados de modo incompatível com tais fins;

c) adequados, pertinentes e não excessivos em relação aos fins para os quais são registrados;

d) exatos e, se necessário, atualizados;

e) mantidos sob uma forma que permita a identificação das pessoas interessadas para um período não superior aquele necessário para os fins para os quais foram registrados' [12].

Além desses aspectos, nessa Convenção, outros princípios fundamentais foram destacados, como a importância da segurança dos dados, a garantia aos indivíduos de saberem da existência do arquivo automatizado, suas finalidades e o responsável pelos dados, conhecimento dos dados que lhes digam respeito, retificálos e até cançelá-los, se tiverem sido obtidos com violação de algum item do Art. 5.

Todas essas medidas vém provar que uma legislação sobre a privacidade é de fundamental importância para as sociedades modernas, informatizadas, visando proteger os direitos do cidadão contra abusos do Estado, e de empresas



Con la ampliación del acceso a información los mejor informados pueden requerir una mayor participación y un pensamiento y una acción colectiva, exigiendo a los gobernantes el uso de la persuasión o de la desinformación apoyada por la fuerza. Podría resultar entonces que las personas en lugar de tener mayor acceso a las informaciones lleguen a estar más limitadas y la sociedad informatizada, en lugar de ofrecer más libertad, restrinja cada vez más la capacidad de aprender.

detentoras de informações.

LEGISLACÃO DE OUTROS PAISES

A preocupação com a privacidade e sua proteção legal tem feito com que um número cada vez maior de paises crie leis para proteger seus cidadãos da invasão de sua privacidade por organismos públicos ou privados, detentores de dados pessoais.

O que se observa é que os paises desenvolvidos já tratam a privacidade como um direito que merece proteção legal e que, apesar de diferenças encontradas nos diversos textos legais, alguns principios básicos são comuns a todas, e se referem a: assegurar o acesso dos indivíduos aos proprios dados, e que as informações sejam precisas, completas e atuais; limitar as informações que podem ser coletadas, quem pode manipulá-las, e quem é responsável por sua proteção; e estabelecer o direito dos indivíduos de corrigir ou cancelar seus próprios dados.

Existem 3 modelos básicos de legislação quanto á coleta e manutenção de dados pessoias. a sueca apresenta-se como a mais rigorosa no sentido de prevenir qualquer dano á privacidade das pessoas, um modelo um pouco mais liberal seria o seguido por outras como a francesa e a israelense, e o terceiro modelo seria o adotado pela legislação americana, que da maior liberdade para a coleta de dados.

Parece, no entanto, que um modelo intermediário pode ser o mais adequado para equilibrar a liberdade de coleta de dados—o direito a informação— com o controle do uso dos dados —o direito a privacidade, desde que não seja nunca esquecido que o direito fundamental do individuo a sua liberdade e dignidade é o valor mais importante a ser preservado, prevalecendo sobre qualquer outro tipo de consideração.

SITUAÇÃO NO BRASIL

O ordenamento juridico do problema informática versus privacidade, no Brasil, ainda está em seus primórdios. Apesar de Luna F° (1985) afirmar que os riscos com a informática decorrem "muito mais da fragilidade institucional da democracia e do Estado de direito em nosso pais", do que da falta de legislação, não e possível negar a necessidade de um ordenamento juridico que permita ao cidadão a defesa de sua privacidade.

De acordo com esse autor, ainda não existe na jurisprudência do Supremo Tribunal Federal qualquer pronunciamento a esse respeito, e pesquisa realizada na Revista Forense, periodo 1972-1985, evidenciou reduzido numero de artigos doutrinarios sobre essa questão.

No entanto, a Lei da Informáti-

ca (1984), preocupou-se, com a defesa da privacidade e expressa, os principios de proteção ao sigilo dos dados e ao direito de todo cidadão do acesso e da retificação de inofrmações sobre ele existentes em bases de dados públicas ou privadas.

A partir disso, algumas iniciativas tem sido tomadas em defesa do individuo contra a invasão de sua privacidade. Em 1985, no Anteprojeto de Constituição aparece, pela primeira vez no Brasil, o instituto juridico do "habeas data", ou seja, o direito do cidadão de ter acesso aos dados a seu respeito.

Tambem em 1985 foi apresentado Projeto de Lei de autoria do Deputado Jose Eudes, que propunha, em artigo único:

"Artigo 1.– As informações referentes a pessoas, arquivadas em bancos de dados, serão de livre acesso áqueles que nelas são nominados, podendo os mesmos solicitar eventuais correções ou retificações nas informações neles contidas, e ficam os bancos de dados expressamente proibidos de utilizar sem autorização prévia os dados pessoais individualizados para outros fins que não aquele para o qual foram prestados.

§ 1° – Serão registrados na Secretaria Especial de Informática todos os bancos de dados que forem operados no País.

§ 2° – A recusa de acesso a informação ou a não correção de informações errôneas, de que trata o caput deste artigo, implicará em sanções, sendo o responsável pelo banco de dados: se servidor público até demissão a bem do serviço público e multa de cinquenta a cem salários mínimos: se funcionário de empresa privada até cassação do registro do banco de dados e multa de cinquenta a cem salários mínimos.

§ 3° – As sanções referidas no § 2° serão aplicadas sem prejuizo de outras sanções de natureza civil e penal".

A exemplo das modernas Constituições de outros países, que incluem expressamente a defesa da privacidade do indivíduo, ameaçada pelo desenvolvimento dos grandes bancos de dados pessoais, a Assembléia Nacional Constituinte, considerou o impacto do desenvolvimento científico e tecnológico na privacidade e, a partir de sugestões apresentadas por entidades e constituintes, estabeleceu:

"Art. 4. Ninguén será obrigado a fornecer informações quanto as suas convicções filosóficas, religiosas ou políticas.

Parágrafo único. O uso das informações so é admitido para os fins em razão dos quais forem solicitadas ou cedidas.

Art. 5. Todos têm direito e acesso as referências e informações a seu respeito, contidas em bancos de dados, controlados por entidades públicas ou privadas, podendo exigir a retificação de dados ou atualização e supressão dos incorretos mediante procedimento judicial sigiloso.

Parágrafo único. Dar-se-a habeas-data ao legitimo interessado para assegurar os direitos tutelados neste artigo".

Esse texto, quando da apreciação pela Assembléia Nacional Constituinte, n o 1° turno, sofreu modificações, ficando assim redigido:

"Art. 17 – Todos têm direito de acesso as referências e informações a seu respeito, registradas por entidades públicas ou particulares, podendo exigir a retificação de dados, com sua atualização e supressão dos incorretos, mediante procedimento judicial sigiloso.

§ 1° – E vedado o registro informático sobre convicções pessoais, atividades políticas ou vida privada, ressalvado o processamento de dados não identificados para fins estatisticos.

§ 2° – A lesão decorrente do lançamento ou da utilização de registros falsos gera a responsabilidade civil, penal e administrativa.

(. . .)

Art. 48 – Darse-á habeas data ao legítimo interesado para assegurar os direitos tutelados no art. 17"[13].



O que se pode observar nesses documentos, é que o texto aprovado não contempla o proposto no § 1° do Projeto de Lei que exigia que os bancos de dados fossem registrados na SEI, permitindo que muitos continuem inacessiveis aõs cidadaõs, por desconhecimento de sua existência.

Outro ponto a ser ressaltado é que o texto aprovado veda o "registro automático" das convicções pessoais, atividades políticas e vida privada, o que pode ser interpetado como a liberação para o "registro manual", pelo principio juridico que permite a que não é expressamente proibido em lei.

Evidencia-se, portanto, que sera necessária, em lei ordinária, uma explicitação de quem pode coletar e manter que tipos de dados, em que tipos de arquivos e para que finalidades, além dos procedimentos para defesa dos indivíduos lesados em seu direito a privacidade, para não correrm os o risco de ter assegurado constitucionalmente um direito, sem que nos sejam dadas as condições para exercê-lo.

PRESERVAR OS DIREITOS HUMANOS

Na literatura consultada, nenhum autor encara a chegada da era da informática desligada da ameaça da massificação, da perda de valores intelectuais, da diminuição da condição humana, da invasão da privacidade. A ditadura oficial ou oficiosa do Poder, a criaçao de uma minoria privilegiada pela posse da informação, que todos admitem, resulta na busca de soluções legais,

12. Traversi, 1985, p. 209.

13. Tavares, 1987, p. 8.

éticas, e morais, na tentativa de preservar os Direitos Humanos.

Leis, Comissões, auditorias, interventores, são recursos propostos para defender a privacidade das pessoas das ameaças dos bancos de dados e da informática em geral.

A luta desfechada em vários países contra a centralização das informações e seu uso pelo Poder, mostra que só as denúncias públicas impedem a adoção do Identificador Universal, como ocorreu nos Estados Unidos, Japão, Alemanha Ocidental e Inglaterra. Até 1977, apenas os países escandinavos haviam adotado o número único, mas, cercado por ampla proteção legal. No Brasil, a introdução do Identificador Universal está sendo analisada sigilosamente pelo Governo, e apenas esparsas e sucintas noticias vêm a público.

O fato é que subterfúgios, argumentos invocando a Segurança Nacional ou a eficiência administrativa, abrem exceções em todas as propostas, e por ai os Governos tentam chegar ao controle total dos indivíduos, sempre apresentando os "beneficios sociais" decorrentes. De um ou de outro modo, clara ou disfarçadamente, sob vários pretextos, os Governos utilizam-se dos bancos de dados das organizações públicas e privadas para seus fins, mesmo sem a cobertura da lei.

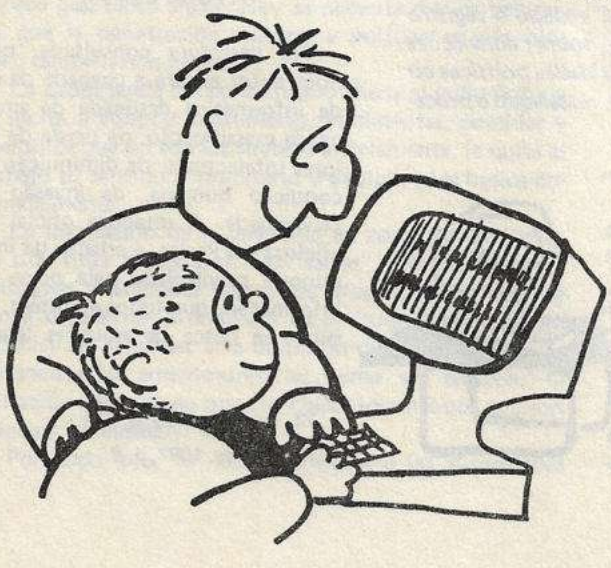
O confronto do Brasil com outros países mostra que ainda temos muito a caminhar, com vistas a limitar a coleta de dados ao estritamente necessário e previsto em lei, assegurar a precisão, a pertinência e a segurança dos dados arquivados, estabelecer os mecanismos para que as pessoas possam controlar o uso de seus próprios dados.

Contudo, é preciso também refletir sobre o que afirma Luna F°:

". . . o direito a privacidade e possiveis atentados a este, em decorrência das aplicações de sistemas de processamento de dados, controlados por privados ou pelo Estado, são um risco muito inferior e menos atual que a **capitis diminutio de facto** *que a miséria, o subdesenvolvimento, a ignorância, a carência de meios e a despolitização impõem a inumeráveis brasileiros em todos os quadrantes do território nacional. Falar de* **privacy** *e dos riscos de um Estado totalitário, que se soergue a partir de sistemas integrados e onipresentes do processamento de dados, enquanto garantias e direitos do individuo enunciados desde o século XVIII ainda não foram assegurados em plenitude a população brasileira, é, no mínimo, alienação das elites"*[14].

Sem concordar que seja alienada a discussão da defesa da privacidade, no entanto, considera-se que o contexto nacional esta a exigir dos que trabalham com informática a consciência social que implica na responsabilidade de que ela seja usada em benefício do ser humano, em termos da defesa de seus direitos básicos a vida, a liberdade e a segurança pessoal.

14. Luna F° 1985, pp. 24-25.



REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BENAKOUCHE, R. e BARZBOZA, C. **Informática Social: a ameaça a privacidade, o desemprego**. Petropolis, Vozes, 1987.

BRASIL/CAMARA DOS DEPUTADOS. Projeto de Lei Nro. 5723, de 1985, Brasilia, 1985.

- - - - - CONGRESSO NACIONAL **Lei Nro. 7232, de 1984**, Brasilia, 1984.

— — —. **Texto aprovado pela Assembléia Nacional Constituinte 1° turno**. Brasilia, D.O. do "Congreso" Nacional 1988.

CLEIMAN, D., CHRISTO, E.D. e MURAIN, R.M.P. A **Informática e a Privacidade do Cidadão, Relatório Técnico**, COPPE/UFRJ, 1985.

CLEVELAND, H **A Emergente Era da Informação: A Informação como Recurso**. Diálogo, Vol. 16, Nro. 3, pp. 7-10, 1983.

LUNA F°, E.P. **Informática e privacidade: a questão da plena cidadania**. In: BENAKOUCHE, R. (org.). A Informática e o Brasil, S. Paulo, POLIS/Vozes, 1985.

MASUDA, Y. **A Sociedade da Informação como Sociedade Pós-industrial**. Rio de Janeiro, Ed. Rio, 1982.

MOREIRA, A.C. e SANTOS, L.F **Bases de Dados**. INFO. Ano V, Nro. 57, pp. 3-50, Outubro 1987.

RAMOS, J.M.N. **Considerações sobre a Informática**. Tecnologia Educacional, Ano VI, Nro. 19, pp. 28-31, Nov./Dez., 1977.

RANKINE, L.J. **A Emergente Era da Informação: "Sem limites significativos"**. Diálogo, Vol. 16, Nro. 3, pp. 2-6, 1983.

RULE, J. et alii. **The Politics of Privacy**. New York, New American Library, Inc., 1980.

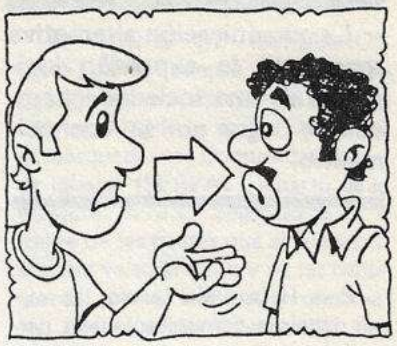
TAVARES, C. **Assembléia Nacional Constituinte - Subcomissão da Ciência e Tecnologia e da Comunicação: Relatório e Anteprojeto**. Brasilia, Centro de Documentação e Informação da Camara dos Deputados, 1987.

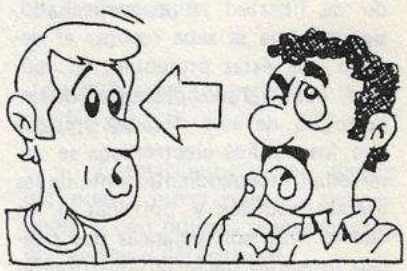
TRAVERSI, A. **Il Diritto del l'Informatica**. IPSOA Informatica, 1985.

WORCMAN, J. e COELHO, T. **Bases de dados revolucionam o acesso a informação**. INFO, Ano III, Nro. 33, pp. 24-56, Outubro 1985.

ZUBOFF, S. **A Emergente Era da Informação: Implicações para o significado do trabalho**. Diálogo, Vol. 16, Nro. 3, pp 11-15, 1983.

¿Adónde va la COMUNICACION ALTERNATIVA?





El hombre, por su misma naturaleza tiende a la intercomunicación pero los medios masivos tal como son usados en la actualidad, dan poca cabida a la interrelación humana.



Todo hombre tiene el derecho de comunicarse. Pero ¿Cómo se ejerce ese derecho en nuestras sociedades dependientes? Una pregunta que nos lleva a pensar muchas cosas. Este artículo nos presenta algunas de las respuestas que viene aportando la comunicación alternativa.

JACQUELINE PAULLIER
Uruguay

La comunicación alternativa surge en oposición a la comunicación dominante llevada a cabo por los llamados "medios masivos". Lo alternativo es lo distinto, lo otro, que hace nuevas propuestas a nivel de comunicación.

Este nuevo estilo de comunicación social surgió en las últimas décadas, en la búsqueda de proporcionar a cada hombre la posibilidad de ejercer un derecho inalienable: el derecho a comunicarse. Intenta abrir cauces de participación de forma que las personas sean los verdaderos agentes activos en el proceso y no meros receptores de mensajes.

A partir de estos objetivos, la comunicación alternativa supera los límites comunicacionales convencionales y tiende al establecimiento de nuevas relaciones sociales. Apunta, en definitiva, a la transformación desde las bases, de todo el conjunto de las diferentes entidades sociales, no sólo en lo comunicacional sino también en lo político, económico y cultural.

El fenómeno universal de la comunicación

Una afirmación fundamental del enfoque alternativo es que la comunicación social es un fenómeno por el que el hombre, individual y colectivamente, se interrelaciona con el mundo en un proceso dinámico y que por su esencia misma debería ser de doble vía. Expresión vital del ser social del hombre, la comunicación ha sido potenciada en nuestro tiempo mediante recursos tecnológicos que permanentemente se van superando y que van contribuyendo a la configuración de la cultura contemporánea.

Por la diversidad de medios que intervienen en forma simultánea y masiva, la comunicación social incide en la vida de hombres y mujeres ejerciendo –a veces en forma inconsciente– una influencia decisiva.

La comunicación alternativa representa la expresión incipiente de una sociedad ignorada que pugna por su reconocimiento.

Para Hebert Mc Luhan, las nuevas técnicas comunicacionales permitirán al hombre alcanzar un grado de libertad jamás sospechado, siempre que se sepa recoger el desafío que éstas presentan. El teórico canadiense, desaparecido al principio de esta década, opinaba que los medios electrónicos se desarrollan independientemente de las fuerzas sociales y políticas o, lo que es más, son palancas que pueden moverlas hacia la constitución de una sociedad humana de escala planetaria formada por hombres plenamente conectados. Pero, las cosas no han ido por ahí; al menos esas posibilidades de participación, esas nuevas fuerzas, no están en las manos de todos los hombres. La realidad presente nos muestra que generalmente la corriente de la información circula en un solo sentido. La mayor parte de la información mundial es manejada por unas pocas agencias noticiosas de las grandes potencias y las noticias en definitiva se restringen a aquellas que no violan los intereses de quienes las difunden. De este modo lo que según Mc Luhan era potencialmente medio de participación, es medio de dominación. Paralelamente al explosivo desarrollo de la comunicación masiva, el avance tecnológico e industrial configura un tipo de sociedad que necesita del consumo masivo de sus productos y pone al mercado en el centro de sus preocupaciones. La comunicación masiva, que por su propia estructura llega a un numeroso público —su meta en términos de mercado es ganar audiencia— se pone al servicio de la producción tecnológico-industrial, que requiere también un multitudinario grupo de consumidores. El impacto y la variedad de los medios han hecho olvidar al hombre que lo que da a esos mismos medios su sentido es la comunicación humana. Por eso muchos críticos hablan, no del poder de la comunicación, sino del poder de los medios.

Está ocurriendo la apropiación del todo por la parte, y lo que debería ser esencial en el proceso comunicacional: las relaciones humanas, apenas se considera.

El hombre tiende por su misma naturaleza a la intercomunicación, pero los medios masivos tal como son usados en la actualidad dan poca cabida a la interrelación humana. Tecnológicamente existe una incapacidad para recoger la réplica de los receptores de los mensajes. Mientras que la conversación directa propende al diálogo y al intercambio, la comunicación masiva tiende al monólogo. No cumple la función de ampliar los sentidos humanos facilitando la participación de todos que profetizaba Mc Luhan.

Los medios masivos de comunicación se han constituído en medios donde los reales intereses de la "masa" no cuentan prácticamente, donde circula una comunicación vertical, de arriba a abajo. Ellos van forjando su público. Este sólo influye en el medio a través de lo que quienes lo producen imaginan que él prefiere.

El método participativo implica impulsar a personas y grupos a que expresen y dejen aflorar sus necesidades tanto a nivel de contenidos como de medios de comunicación.

Hacia una comunicación participativa

Muchos comunicadores se han planteado estas cuestiones y han buscado métodos de comunicación participativos bidireccionales y/o multidireccionales. El modelo clásico de fuente —quien habla o transmite el mensaje— y receptor —quien lo recibe pasivamente— está siendo dejado de lado.

Algunos autores opinan que sólo puede hablarse de comunicación cuando dos interlocutores intercambian mensajes y ambos son, alternadamente emisores y receptores. De lo contrario —afirman— sólo hay difusión o información.

Con esto no se niega la importancia y la necesidad de la información. Pero ésta ha de darse a partir de cierta problematización, que involucre al participante y lo impulse a comprometerse en el proceso.

El nuevo modelo, en el que los participantes dialogan en igualdad de condiciones, responde no sólo a un fundamento ético de dar a todos la oportunidad de expresarse, sino que tiene también un fundamento educativo. La meta de la participación consciente de los destinatarios de la comunicación, demanda la asunción de papeles protagónicos y desarrolla en las personas la capacidad de ser agentes activos. Por eso, también es cierto que todo proceso de transformación social que apele a la participación popular está interesado en trabajar esta comunicación alternativa.

América Latina: la democratización de la comunicación a través de los medios alternativos y populares

En esta segunda mitad del siglo que está llegando a su término, América Latina ha sido escenario de diversas experiencias que apun-



tan hacia una comunicación más democrática, no vertical, que utiliza medios alternativos y populares. El denominador común de todas ellas es el énfasis en las experiencias prácticas y en la toma de conciencia y valoración de las culturas y subculturas de los "pobres en medios de comunicación".

Algunas son experiencias de comunicación interpersonal cara a cara. En educación popular, Brasil ha abierto caminos a través del fundamental aporte de Paulo Freire.

Hoy toda América Latina tiene en marcha planes de educación rural no-formal. Lo mismo ocurre en las poblaciones urbanas marginadas social y culturalmente. Se trata de que estos grupos recuperen protagonismo y lleguen a ser capaces de abrir la vía cerrada a la comunicación. A su servicio y con ellos se van creando o introduciendo los medios.

En Perú están funcionando unidades móviles de video-tape para la educación de campesinos y también se ha dado un gran impulso al desarrollo de periódicos de circulación popular y de sistemas altoparlantes como facilitadores de la participación.

Las radios populares van creciendo. En Bolivia tenemos las radios mineras y la de San Gabriel entre tantas, la destacamos por ser llevada por los propios aborigenes aymaras y tener ya entre sus planes la creación de un canal de TV.

Uruguay ha sido pionero en experiencias con cassette-foros con la participación de campesinos y al servicio de su organización.

Empleando medios sencillos y económicos, cassettes, diapomontajes, videos, cine super 8 y 16 mm., altoparlantes, radios populares, periódicos populares y comunitarios, se va generando una comunicación participada que se va ensanchando a través de redes y encuentros. Al permitir el contacto personal y la intercomunicación estos medios promueven valores más solidarios y humanos.

Aunque aún no muy desarrolladas, también se están realizando algunas experiencias de uso alternativo de los grandes medios. Tal es el caso de periodistas profesionales, grupos políticos y organizaciones sociales que divulgan información alternativa a la gran prensa. Esta es en términos de contenido, una comunicación políticamente alternativa y generalmente se orienta a provocar la movilización de los receptores. Sus métodos y medios son similares a los de la comunicación de masas.



Hacia una auténtica comunicación

Para el enfoque alternativo la comunicación ha de responder a las necesidades vitales de quienes intervienen, ha de ser instrumento para superar los obstáculos que los individuos encuentran en su camino, para el dominio de la naturaleza, para su progreso y su desarrollo integral, y ha de expresar los valores propios de las comunidades.

La participación como meta de la comunicación alternativa implica un proceso largo y lento. Puede llevar mucho tiempo que un grupo acceda a un grado de madurez y de conciencia crítica que le permita superar sus condicionamientos culturales e ideológicos.

El método participativo implica impulsar a los individuos y grupos a que expresen y dejen aflorar sus necesidades, tanto a nivel de contenidos como de medios de comunicación. Aun cuando el método es marcadamente no intervencionista, es importante dejar claro que no está librado al espontaneísmo, sino atento a brindar los elementos necesarios para que cada persona desarrolle libremente su capacidad crítica.

La comunicación alternativa nace en oposición a los medios masivos pero a esta altura del camino se va reecontrando con ellos. El futuro queda abierto a la esperanza de una comunicación más humana al servicio de una sociedad auténticamente democrática por la justicia y la solidaridad.

La comunicación alternativa representa hoy en día, la expresión incipiente de una sociedad ignorada, que pugna por su reconocimiento. Pero representa ya un aporte fundamental para la transformación del orden comunicacional existente.

Bibliografía

Kaplún, Mario: Cassette-Foro. *Un sistema de comunicación participativa*. Montevideo IPRU, 1985.

Proaño, Luis Eladio: *Planificación y comunicación. Modelo comunitario*. Quito, Andina. 1980.

Hombre y comunicación: Buenos Aires, revista Nuevamérica Nro. 14, 1a. época, 1981.

II ENCUENTRO DE COMUNICADORES CRISTIANOS
(Puerto Rico)

COMUNICACION PARA LA PAZ CON JUSTICIA

Reunidos en San Juan, Puerto Rico, del 24 al 26 de Julio de 1988, los participantes en el II Encuentro de Comunicadores Cristianos, después de considerar el tema COMUNICACiON PARA LA PAZ Y LA JUSTICIA, constatamos que a nivel internacional persisten y se agravan los signos de la muerte, los que se hacen manifiestos a través de la pobreza, la opresión, la marginalidad y, más sutilmente, mediante la desinformación.

Hemos constatado, además, que esta realidad de muerte es particularmente grave en América Central, donde, hoy más que nunca, el pueblo clama por la justicia y la lucha por la construcción de una sociedad más justa, en la que se hagan realidad la fraternidad y la comunidad. La situación de esta región, por su gravedad, exige de todos nosotros, un redoblado compromiso de solidaridad.

La persistencia de regímenes autoritarios, como los de Chile, Paraguay y Haití, donde han sido encarcelados muchos comunicadores, la existencia de una inhumana deuda externa; la dominación de minorías privilegiadas sobre las mayorías marginadas, tanto en el Norte como en el Sur, son claros signos de muerte.

Advertimos también, que existen en otras partes del Continente realidades igualmente graves, de violación a los derechos humanos, inclusive en aquellos países donde imperan gobiernos surgidos en elecciones.

Conscientes de nuestra responsabilidad como cristianos y comunicadores, de tener una actitud de denuncia profética y de la importancia de sumar esfuerzos para construir una alternativa que signifique PAZ CON JUSTICIA para nuestros pueblos, proponemos:

A NUESTRAS IGLESIAS

— que profundicen su compromiso solidario con todos aquellos que sufren situaciones de injusticia y opresión tanto en el Norte como en el Sur;

— que nuestras iglesias respalden por todos los medios a su alcance, los esfuerzos e iniciativas de paz en Centroamérica. El objetivo final de esta tarea debe ser el de convertir a esta región en el santuario de su propio pueblo, tal como lo están haciendo las iglesias de América del Norte con los refugiados centroamericanos;

— que las iglesias del norte promuevan el intercambio, a diferentes niveles, con las iglesias y comunidades centroamericanas, afectadas por el flagelo de la violencia;

— que esta tarea se concrete, principalmente, mediante la presencia física de los cristianos del Norte en los países de América Central, para conocer la realidad y transmitirla a sus comunidades y a la opinión pública.

A LOS COMUNICADORES CRISTIANOS

— que tanto en América del Norte, como en América Latina y el Caribe, se establezcan mecanismos efectivos de información, con el objeto de denunciar las situaciones de injusticia a las que hemos hecho referencia,

— que a través de sus organizaciones representativas respalden y acompañen el trabajo de los comunicadores que desarrollan su labor en áreas y situaciones de conflicto, tomando en cuenta que, en muchos casos, se necesita de intervenciones rápidas y concretas que puedan salvar vidas;

— que el respeto a la identidad y a los valores propios culturales de cada pueblo sea el criterio básico para todos los proyectos que desarrolle la Asociación Mundial para las Comunicaciones Cristianas (WACC).

A LOS PODERES PUBLICOS
A LA OPINION PUBLICA

— a los gobernantes latinoamericanos, que demuestren el proclamado compromiso con la democracia y la justicia, respaldando las iniciativas de paz en América Central y rechazando todas las políticas intervencionistas;

— que consoliden el proceso de integración latinoamericana, especialmente en lo que respecta a la defensa de nuestros intereses frente a la dependencia tecnológica y a la agresión que implica la deuda externa;

— al actual gobierno de los Estados Unidos, pedimos que cese su política intervencionista en América Central, que busca eliminar la posibilidad de solución pacífica al conflicto;

— a los responsables de los medios de difusión masiva, que respeten el derecho a la comunicación que tienen nuestros pueblos, garantizando una información veraz y equilibrada, y que se defienda la integridad física y la libertad de sus periodistas;

Es nuestro deber, como comunicadores cristianos, trabajar cada día más por la construcción del Reino y dar testimonio de nuestra esperanza en la capacidad comunicativa de nuestros pueblos.

PRESENCIA ECUMENICA Nro. 12
Caracas, febrero 1989

2° ENCUENTRO DE COMUNICACION ALTERNATIVA
(Rafaela, Argentina)
COMPARTIENDO LA ESPERANZA

Fue el tiempo en que Rafaela se pone más galana, a fuerza de lapacho en flor, paraíso oloroso, variadísimos canteros. Mediados de octubre de 1988, entre el 12 y el 16. Sólo cuatro días para poner en común ochenta y cuatro experiencias de comunicación alternativa y popular. Y fueron casi ciento veinte participantes los que se entregaron a la maratónica tarea en esta ciudad de la provincia de Santa Fe. Las valijas volvieron, tras la clausura, pesadas de material: revistas, boletines, cartillas, algunos libros, casetes, algún video. ¿Qué hubiera pasado si hubieran venido los ciento veinte medios invitados? De cualquier manera, la organización se mostró prevenida, canchera: INCUPO (Instituto de Cultura Popular), CEDEPO (Centro Ecuménico de Educación Popular), CECOPAL (Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento) tenían preparada una metodología que permitió el máximo de comunicación e intercambio en cuatro días. El grupo rafaelino Testimonio fue el cuarto organizador, que realizó, además, la tarea de procurar alojamiento y comidas gratuitos a todos. Este grupo local había recibido tal encargo cuatro años antes, cuando terminó en Cruz Alta (Córdoba) el primero de estos encuentros, que había logrado reunir a cuarenta experiencias. Este Segundo Encuentro Nacional de Comunicación Alternativa y Popular tuvo tres vueltas. Cada una con sus encuentros parciales y con sus plenarios. La primera instancia agrupó a los participantes según el sector al que se dirige cada medio: villeros, aborígenes, sindicales, barriales y una rueda grande de intersectoriales, que incluyó revistas de las iglesias, algunas radios gubernamentales, grupos de teatro, cantores populares, radios comunitarias, cooperativas de comunicación. Tras las presentaciones, que llevaron mucho tiempo, se trataron los logros y dificultades comunes, que son en general los mismos que encuentra el pueblo para desenvolver su organización.

La segunda vuelta dividió a los participantes según los medios que trabajan. Aquí resultó el más numeroso el grupo de radios comunitarias. Revistas, boletines, periódicos y cartillas también juntaron buena cantidad de gente cada uno. Las experiencias en el terreno del video reunieron a mucha gente en las sobremesas de las cenas.

Para la tercera vuelta, todos se agruparon según regiones geográficas, buscando componer aunque más no fuera el bosquejo de una futura red de interrelaciones entre las distintas experiencias. El Centro de Documentación del MEDH fue elegido como centro de coordinación para la región que comprende la Capital Federal y el Gran Buenos Aires.

El encuentro, poco a poco, fue asumiendo el color primaveral de las calles rafaelinas. Brilló la esperanza entre todos, al experimentar que la soledad ya no será por mucho tiempo más la nota lamentable del comunicador popular. Es posible que una vasta red de colaboraciones se esté entrelazando con firmeza y rapidez crecientes. Una comunicación participativa, autogestionaria, liberadora, de raíces tejidas en lo hondo de la cultura del pueblo, va extendiendo sus guías entre las comunidades y sirve a la edificación del protagonismo popular.

INFORMEDH
Solís 936 - Buenos Aires

II ENCUENTRO DE EDUCACION POPULAR
(Santo Domingo)
ALGO NUEVO ESTA NACIENDO

NUEVAMERICA fue invitada a participar de este encuentro organizado por el CENTRO POVEDA de Sto. Domingo que se llevó a cabo entre el 18 y el 22 de marzo de 1989 en República Dominicana.

Participaron 26 personas representando a Argentina, Brasil, Bolivia, Colombia, Chile, España, Guatemala, Perú, Uruguay y Rca. Dominicana.

El encuentro se desarrolló sobre un esquema de TALLER que respondió a la concepción metodológica de la EDUCACION POPULAR. Vivimos una experiencia intensa de aprendizaje colectivo con dinámicas de todo tipo que suponían siempre un trabajo en grupo a partir de la práctica personal.

El OBJETIVO GENERAL planteado fue "Profundizar en la concepción metodológica de la EDUCACION POPULAR mejorando nuestra práctica y orientándola progresivamente hacia el proyecto historico de las mayorías empobrecidas".

El lugar donde nos reunimos fue el CENTRO DOMINICANO DE EDUCACION, CEDEE, que es una institución que impulsa el trabajo en EDUCACION POPULAR en la Rca. Dominicana con unas 300 organizaciones populares.

Fue espacio de encuentro y diálogo, perspectiva de una AMERICA NUEVA.

CENTRO POVEDA
Pina 210 A Ciudad Nueva
Sto. Domingo Rca. Dominicana

LA RADIO EN COCHABAMBA



La radio como medio de comunicación social alcanza a la gran mayoría de la población de Cochabamba, particularmente a la clase humilde, carente de escolarización. La radio es el único medio que llega, aunque de manera insuficiente, a las zonas rurales donde está concentrada la mayor cantidad de analfabetos y donde los servicios de educación formal son deficientes. En estas condiciones debería contribuir a la formación integral de las mayorías, ¿lo hace?. El siguiente análisis trata de dar respuesta.

CONSTANTINO ROJAS
Bolivia



Cochabamba es el tercer departamento de importancia en Bolivia. Tiene una extensión de 55.361 Km. cuadrados y cuenta con una población de 720.935 habitantes, lo que equivale a una densidad de 17 hab./km. Es uno de los departamentos que tiene mayor presencia de radioemisoras en el contexto boliviano. Actualmente, existen 45 estaciones de radio, distribuídas de la siguiente forma: en la capital del departamento, ocho en onda media y ocho en frecuencia modulada y en las provincias las restantes veintinueve.

La Radio AM en la capital

El rasgo principal y característico de las radios a.m. en el mercado, es su base comercial. La propiedad está en manos de empresarios, de familias o de personas aisladas, sus fines son lucrativos, dando amplio margen a la publicidad y la propaganda.

Su audiencia está concentrada básicamente en la ciudad y los barrios marginales, donde se presenta una fuerte migración del campo y las minas. Estas radios pretenden llegar a todo público, a una masa anónima fomentando el consumismo y el mercantilismo de sus perceptores.

La potencia de sus equipos varía entre 1 a 10 Kws. Cuatro emisoras tienen un alcance local, en un radio de acción primaria, llegando en algunos casos con interferencia hasta algunas provincias (Centro Cultural Cbba, RTC). Otras tienen alcance nacional por disponer además de onda corta (Cosmos, Litoral, Nacional y San Rafael) ésta última de propiedad del Arzobispo, con licencia comercial.

– El trabajo de las radios Am está sustentado por la publicidad. Ofrecen a diestra y siniestra artículos suntuarios, gaseosas, alcohol, cerveza, prendas de vestir, etc. Hay una dependencia finaniera a la industria y a la banca privada.

En 1985, la aparición de seis canales de televisión en Cochabamba, ha significado una aparente repercusión negativa sobre el soporte publicitario de las radios. Sin embargo, la radio aún continúa siendo preferida por los auspiciadores, debido a que a las zonas alejadas de la ciudad no ha llegado la televisión. Por otro lado, la radio sigue vigente para el oyente de las zonas rurales, principalmente porque este medio se adecúa a la tradición de la cultura oral.

La programación es totalmente variada, advirtiéndose una mayor preferencia a los informativos. Las noticias locales son cubiertas por los reporteros a través de su departamento de prensa, de fuentes oficiales, institucionales, sindicales. Las noticias nacionales las obtienen a través de la Agencia de Noticias Fides (de la Iglesia Católica) y de corresponsales en el interior del país, dándose énfasis a fuentes gubernamentales. Las noticias internacionales proceden de la agencia EFE, que tiene un mayor número de clientes en Cochabamba. Por las noches se observa una pérdida de audiencia por la presencia de los canales de televisión en la ciudad y sus alrededores. La música difundida por las radios se constituye como una de las formas de "dominación cultural". En ella está presente la cultura de consumo, para consolidar el modelo del capitalismo dependiente a través de una excesiva difusión de la música, dando prioridad a la música extranjera, de los consorcios transnacionales principalmente de origen de los EE.UU. La música nacional ocupa un segundo plano.

Las radios FM, surgen con fuerza en estos dos últimos años y cuentan con soporte publicitario.

Están ubicadas en la ciudad, y su radio de acción alcanza la capital, incluidos los barrios marginales. Su audiencia es de clase media y alta, trabajan con un personal mínimo, para anunciar la hora, el título del disco y hacer énfasis en la publicidad, siendo un medio eficaz para la difusión de productos de toda naturaleza.

Su programación es también variada, dando prioridad al uso excesivo de la música extranjera, de preferencia en idioma inglés.

Las radios provinciales

(Datos preliminares de una investigación realizada por el Centro de Producción Radiofónica, CEPRA).

Quince radios provinciales se hallan concentradas en las provincias cercanas a la capital (Quillacollo, Jordán, Punata, Esteban Arze); en cambio, las provincias alejadas cuentan con una sola radio, con excepción de Chapare y Tiraque (7 radios).

La potencia de sus equipos oscila entre 1,50 y 5,00 kws, siendo su radio de acción muy local, en algunos casos regional. Sólo Radio Aiquile tiene una potencia de 5 kws logrando un mayor alcance, en una zona quechua en la que desarrolla acciones de radio educativa dentro de la Red de ERBOL (Educación Radiofónica de Bolivia).

Respecto a la propiedad de las emisoras provinciales, 26 son de propiedad privada y/o particulares, 1 pertenece al sindicato campesino de Yuraq Molino, 1 a la parroquia de Kami de propiedad de los padres salesianos y la tercera a la congregación de los padres franciscanos.

Entre estas emisoras no hay ningún tipo de interacción entre ellas, la misma participación de la audiencia es muy restringida a excepción de Radio Esperanza de Aiquile.

La mayoría de estas radios están orientadas hacia el lucro, obtenido básicamente de la publicidad, avisos que son pagados por los campesinos y los "ramilletes musicales" o pedidos musicales, donde la audiencia paga por "hacer escuchar" algunas piezas de su predilección a las personas allegadas que cumplen años o que llegan del cuartel.

En el caso de la emisora religiosa, la parroquia subvenciona los gastos; en tanto que la radio campesina de Yuraq Molino recibe aportes de sus afiliados y de proyectos de desarrollo.

De las 29 radios, 14 cuentan con licencia expedida por la Dirección de Telecomunicaciones y 15 las podríamos considerar como radios clandestinas, porque tienen un funcionamiento ilegal.

En cuanto a la capacidad económica, infraestructura y recursos técnicos se encuentra una marcada diferencia, desde aquellas que tienen amplios y apropiados locales con ambientes especiales: sala de grabación, estudio de emisión, discoteca, varios micrófonos, hasta las que funcionan en condiciones precarias en un solo ambiente, un solo micrófono y una radiograbadora.

La programación es variada, dando mayor preferencia a la música nacional, moderna (USA) y latina; se incluyen espacios destinados a la promoción de discos de las industrias fonográficas "Lauro", "Heriba" y "Discolandia".

Tienen programas de larga duración, entre 2 a 3 horas, donde intercalan noticias y curiosidades estractadas de los periódicos, revistas o folletos y las intercalan con música internacional.

Los programas culturales enfocan aspectos de orientación sobre agropecuaria, educación para la salud, cooperativismo.

Tienen informativos difundidos generalmente en treshorarios: matutino, meridiano y vespertino; sus fuentes de información son instituciones y organizaciones locales, periódicos que en algunos casos les llegan después de dos o tres días, radios de la capital, radios extranjeras y canales de TV a las zonas donde ya han llegado sus señales.

Para los informativos es frecuen-

te la cadena radial, ya sea autorizada o no para sus transmisiones, de radios de la capital o de la ciudad de La Paz.

La mayor parte de la programación es cubierta con música porque permite abaratar costos de funcionamiento. La programación utiliza el idioma castellano para una población que en un 80% habla quechua, principalmente en sus relaciones familiares y sociales.

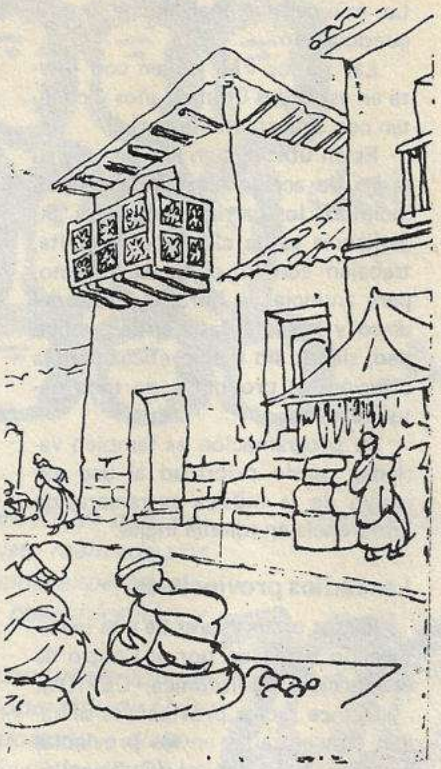
El personal de las radios provinciales es empírico y flotante, dedicando un tiempo limitado al trabajo de la radio. Es frecuente encontrar al locutor-operador vinculado a una misma tarea. De 168 radialistas de las 29 emisoras sólo el 13% son radialistas y comunicadores con una experiencia que varía entre 5 a 15 años.

El resto del personal está motivado por su interés de aprender y colaborar en el trabajo radial. Se emplea siendo bachiller. Encontramos entre los radialistas estudiantes, universitarios, profesores, agrónomos, médicos. Estos últimos colaboran para aprovechar la influencia de las radios en el contexto de su trabajo.

Aspectos positivos de la radio

La radio como medio de comunicación social alcanza a la gran mayoría de la población de Cochabamba, particularmente a la clase humilde, carente de escolarización. La radio es el único medio que llega, aunque de manera insuficiente, a las zonas rurales donde está concentrada la mayor cantidad de analfabetos y donde los servicios de educación formal son deficientes.

En las zonas alejadas, la radio es la principal y la única fuente de información, de entretenimiento y de un gran potencial educativo, si es bien aprovechada. Las radios cumplen ampliamene la función de informar, de entretener y enseñar. Una radionovela, un comentario de actualidad, una noticia, transmisión deportiva, una canción popular, constituye una contribución en la formación de valores y de pautas de comportamiento social; más, si se toma en cuenta la tradición oral del pueblo boliviano, que se comunica desde siempre a través de la palabra y el oído. Este valor cultural, sin embargo, no está siendo debidamente aprovechado por las emisoras.



Las radios posibilitan también una transmisión de conocimientos, de valores culturales y espirituales; permiten conocer avisos de interés personal y colectivo y sobre todo sirven de telón de fondo para descansar.

También a través de diversas actividades cumplen una función de entretenimiento.

No hay que negar el importante rol que juegan las radios en Cochabamba, en todos sus ámbitos. Contribuyen a mantener informado al receptor en forma instantánea y barata. No hay necesidad de comprar el periódico. Se da la sensación de recibir mensajes de manera gratuita y de solazarse con la música

Aspectos negativos

La Radio de Cochabamba, mantiene esquemas similares a la radio boliviana o latinoamericana, sirviendo como vehículo eficaz de la publicidad y la propaganda de tipo consumista, que lleva al perceptor a la adquisición indiscriminada. Con fines lucrativos, más que de servicio, las radios van creando en el pueblo falsas expectativas, necesidades ficticias y un fuerte afán competitivo.

La radio, es uno de los instrumentos de dominación cultural, política y económica, al servicio del capitalismo, debido a una gran dependencia del monopolio de la información, ejercido por las agencias transnacionales. Normalmente las noticias son leídas textualmente sin una previa re-elaboración. A través de ellas, se da paso a los intereses privados que nos imponen la moda, los gustos musicales, valores y pautas de comportamiento extraños a nuestra realidad, desconociendo y destruyendo los valores autóctonos.

En Cochabamba hay una fábrica discográfica, propiedad de "LAURO Y Cia", además dueños de Radio Cosmos, FM 91 y co-propietarios en sociedad del canal de televisión CCA2. Estos medios usan material discográfico producido en Lauro y Cia. Hay que destacar que se dá un amplio margen a la música folklórica y autóctona.

Es frecuente encontrar audiciones donde se intercalan noticias, música, publicidad y mensajes de servicio a la comunidad, en programas que duran 3 a 4 horas.

En cuanto al personal, la mayoría de los que trabajan en las radios no son profesionales, se han formado en la práctica diaria, hasta llegar a ser experimentados en el medio radial fruto de los años de trabajo en contacto con los instrumentos de trabajo.

Algo que llama la atención en la mayoría de las radios, es la falta de personal rentado, se ha dado paso a los productores independientes que pagan por el espacio radial, acuden a la publicidad que tienen que cubrir su salario y el pago a la radio por el alquiler radial.

Frecuentemente se nota la rotación de los radialistas que van de una emisora a otra, buscando destacar y lograr una mayor presencia en el contexto comunicacional. Muchos de los radialistas además tienen trabajo en los canales de televisión.

La radio FM

El rasgo característico es también su aspecto comercial. Son de propiedad privada. Pertenecen a empresarios de las radios AM y en otros casos a propiedad personal o familiar.

Podríamos afirmar que las radios desarrollan un trabajo muy unilateral. Educan, informan y entretienen desde arriba. El comunicador es el portador de conocimiento, de sabiduría y está para enseñar al ignorante, al receptor, que no sabe y que se va a nutrir del mensaje recibido.

La radio niega la comunicación entendida como un diálogo, un compartir de ideas, de sentimientos, de actitudes que llevan a lo comunitario. Su modo de comunicación viene a ser un monólogo, y cuando se da monólogo hay una transmisión de información de un radialista que envía su mensaje al receptor, desde su propia visión, sus expectativas y necesidades.

Es el radialista el que emite su programa, habla, selecciona sus mensajes; en cambio el receptor es el sujeto pasivo que recibe, escucha y se nutre de información.

Así, la radio en Cochabamba, está contribuyendo de manera activa a mantener el orden vigente establecido, a hacer de los perceptores sujetos irreflexivos y acríticos, vacíos de sus valores propios y llenos de antivalores impuestos desde fuera. En lugar de "comunicados" sus oyentes tienden a ser "masificados". Han perdido su identidad y son hombres-masa.

En estas condiciones, la radio de Cochabamba necesita desempeñar urgentemente otro rol, para contribuir adecuadamente a la formación integral del habitante de las ciudades, los barrios marginales y el campo. Este es el desafío lanzado a los comunicadores.

INCUPO: una larga historia de comunicación

El Instituto de Cultura Popular (INCUPO) es una institución con una larga trayectoria en el área de la comunicación popular aplicada a la promoción de estructuras comunitarias de desarrollo, en el Norte argentino. Recorrer su historia es acercarse a una de las experiencias más comprometidas en la promoción del sector rural y de las zonas más desprotegidas mediante la aplicación de estrategias de comunicacion.

MARIA BEATRIZ ZUGASTI
Argentina

Doña Ramona Miño toma su pava y su mate[1] y se sienta junto a la puerta de su ranchito...". ¡Juntos podemos! "... anuncia la radio, algo destartalada, desde el piso... Doña Ramona se ceba un mate[2] y lo va sorbiendo lentamente..." ¿Cómo están amigos del Norte argentino?" ...La mujer campesina baja sus ojos y se queda mirando a la radio... Esa voz se le hace tan amiga... ¡Hace tantos años que la escucha!... "Capaz que más de diez años que los conozco a todos los de INCUPO... la Negrita, el Carlos, el Eloy, la Telma... ¡Si no los voy a conocer!... ¡Si son mis compañeros de todas las tardes!"... Doña Ramona se deja llevar por sus recuerdos, mientras en la radio un campesino narra su experiencia de organización en una zona del Chaco...



Esta profunda identificación que se da entre doña Ramona Miño y los locutores de INCUPO no es fruto esporádico ni casual. Hay detrás una larga historia de comunicación, de diálogo ininterrumpido y de compromiso con el campesino del Norte argentino. Una historia que comenzó hace dieciocho años, en una primavera, cuando salía al aire el primer programa radial de INCUPO... "Antes se habían hecho estudios de factibilidades, diagnósticos temáticos, experiencias pilotos... todo ello con la idea de utilizar el sistema de escuelas radiofónicas de Sutatenza (Colombia)[3]"...

Edith Goldaraz, una comunicadora que trabaja desde hace varios años en INCUPO, comienza a desgranar esta aventura de comunicación popular que un día emprendió la institución a la cual pertenece. "La acción de INCUPO se limitaba, en los primeros cuatro años de su labor educativa, (1970 a 1974) a la difusión de programas radiales que se dirigían a un público disperso. El propósito era formar centros radiofónicos en las comunidades campesinas, con la ayuda de monitores", sigue contándonos Edith. "Los programas agrupaban contenidos de índole general, pero tenían a la alfabetización como eje..."

El camino que emprendía INCUPO en aquellos años setenta apuntaba, sin embargo, a algo más que una simple alfabetización. Así lo expresaba un documento interno de aquella época: "Es un programa para un cambio de actitudes. Se trata de poner a cada hombre en condiciones de ser el sujeto de su propio mejoramiento. A esto llamamos Educación Integral. La comunicación, en este caso, es la única herramienta disponible", decía el documento. "Es necesaria una respuesta de comunicación de masas para una cultura integral... Para este campesino adulto, aislado e incomunicado, la escuela radiofónica, con el receptor especial, se convierte en el único compañero y amigo". Más adelante el documento especificaba el tipo de comunicación que se proponía INCUPO: "Los resultados que se obtienen de los distintos medios interpersonales son los más efectivos cuando se trata de lograr un proceso de acción; pero tienen la limitación propia del número cuando se quiere llegar a mucha gente. Es por ello que INCUPO trata de utilizar los medios masivos combinados con los interpersonales".

Una escuela en la casa

"El Centro Radiofónico, en su principio, era el maestro o la escuela en casa, a través de la radio... Era una clase radial" define Oscar Ortiz, otro miembro de INCUPO que estuvo desde el principio en el accionar de la institución. "Se trataba siempre de que las clases fueran muy ágiles. ... Duraban una hora y se distribuían en cinco áreas temáticas. El mayor tiempo se daba a la lecto-escritura y el resto se repartía en las otras cuatro áreas: Comunidad, Economía y Trabajo, Espiritualidad o Liturgia y Salud", sigue recordando Oscar de aquellos primeros tiempos en que él trabajaba como promotor en la provincia de Formosa. "La gente se reunía en una casa con la radio. El programa lo preparaban con el monitor y con la ayuda de las cartillas y de las láminas... Luego se seguían las indicaciones del programa radial".

Al preguntarle quiénes eran los monitores, Oscar Ortiz nos explica que se trataba de personas elegidas, generalmente, por el grupo que se quería alfabetizar. La única condición que se ponía era que, como mínimo, supieran leer y escribir. Estos monitores se capacitaban, previamente, a través de un curso y luego, por medio de reuniones periódicas". Luego nos explica la función que cumplían los promotores: "Eran las personas encargadas de motivar la formación de los centros radiofónicos. En el caso de la provincia de Formosa, donde yo trabajé, utilizamos la buena voluntad de todo un contingente de "esfuerzo multiplicador". Por ejemplo, maestros rurales que entendían que el servicio de INCUPO hacía falta. También religiosas, dirigentes de movimientos rurales, etc. A ellos los denominábamos delegados zonales y se encargaban también de animar, acompañar y apoyar los centros radiofónicos".

La gente nos fue enseñando

"Recuerdo una vez que llevábamos dos meses de iniciado el ciclo de alfabetización y estarían en la cuarta o quinta palabra generadora... Me tocó visitar un centro radiofónico a la hora de clase. Al terminar yo fui con una de las señoras para su casa. Me dí cuenta, entonces, que ella estaba deseosa de demostrarme que ya sabía leer y escribir... pero no tenía con qué... Entonces agarró un pedazo de carbón y escribió sobre la pared: "Tito toma mate".

Esta anécdota de Oscar Ortiz pinta lo que se vivía en aquellos primeros años de la labor de INCUPO: entusiasmo, descubrimientos, empuje. En efecto, en los cinco primeros años este accionar fue ampliándose más y más hasta llegar a la creación de 208 centros radiofónicos en todo el Norte argentino. "El único drama de INCUPO era —y lo sigue siendo— no manejar las emisoras, no poseer emisoras. Nuestros programas se emitían por 16 emisoras de todo el Norte (nue-



ve provincias) pero ninguna era nuestra. Entonces te concedían los horarios que ellos querían y que generalmente no eran los mejores para la gente", explica Oscar Ortiz. "A veces los horarios que nos concedían eran momentos de muchas interferencias o de menor potencia en la emisora... Entonces el monitor no tenía el apoyo del programa radial y eso era dramático para su centro radiofónico".

El desarrollo que la labor de INCUPO había experimentado en los primeros años creó la necesidad de sistematizar sus modos de acción. Esto ocurría en 1975. Edith Goldaraz nos explica que "un primer modo era toda la acción destinada a la audiencia abierta, la cual incluía programas radiofónicos para grupos no organizados y la distribución y venta abierta del periódico "ACCION". Con este modo operativo se pretendía crear un ámbito radiofónico y un público lector que constituyera el caldo de cultivo para la posterior emergencia de centros radiofónicos". El segundo modo de operar, según explica Edith, era el que se dirigía a los centros radiofónicos --audiencia organizada para el aprendizaje— y que incluía los programas radiales, un suplemento en el periódico "ACCION", cartillas, láminas y toda la red de comunicación interpersonal que comentamos antes —monitores, promotores, delegados zonales— . La temática se distribuía en cinco ciclos anuales: Alfabeto y número, que duraba unos cinco meses, Salud, Navidad, Carnaval, Semana Santa. El tercer modo operativo, comenta Edith, "estaba dirigido a la organización de comunidades de base e incluía programas radiofónicos de educación comunitaria y organización de comunidades de base para la concientización de grupos de decisión y de trabajo".



A esta altura de las cosas, todo parecía perfectamente planificado y pensado... Pero algo comenzó a no funcionar... "Y fue la gente la que mostró el camino que se debía seguir", según expresión de Oscar Ortiz...

Comunicación interpersonal versus comunicación masiva

"En aquella época nosotros nos ceñíamos al calendario en el tiempo para la implementación de los ciclos. . . Pero la gente vive con intensidad su vida todos los días y en ella siempre están presente la salud, el trabajo, la agricultura, la comida, la comunidad... Excepto el ciclo litúrgico, los demás están siempre presentes. Por eso sucedió que a nivel de "terreno", a nivel de promotores, se fue poniendo énfasis en lo que la gente pedía y no tanto en lo que la radio estaba transmitiendo en ese tiempo". Así describe Oscar Ortiz el comienzo de la crisis que se cernirá sobre el concepto de comunicación que tenía INCUPO. "Además, sigue explicando Oscar, en ese momento fue cobrando cuerpo todo lo de las organizaciones propiamente populares y comenzó a fortalecerse la estrategia de la ORGANIZACION dentro de la institución... Todo ello llevó a que se replantearan las estrategias de comunicación".

Corría el año 1980. Y un documento interno de aquel tiempo describía de esta manera lo que se estaba viviendo en INCUPO: "La operatoria de INCUPO se encuentra en una crisis de transición que está motivada entre otras razones por:

a) un cambio de estrategias en la combinación de los medios masivos y los medios interpersonales;

b) por un cambio en la concepción del destinatario: del centro radiofónico al grupo-comunidad,

c) la sustitución del curriculum cerrado (ciclos) como estrategia principal de enseñanza, por el curriculum abierto o semiabierto (módulos)".

Esta crisis traía aparejada un serio problema para el departamento que se encargaba, dentro de la institución, de elaborar y difundir los mensajes masivos: los mensajes que se producían para la audiencia abierta eran aprovechados por los grupos organizados y los mensajes producidos para los grupos organizados eran aprovechados por la audiencia abierta. En consecuencia, nos dice Edith Goldaraz, "comenzó a desesperar el trabajo en los medios".

Otro documento interno de la época expresaba que "En los grupos en que se acrecienta la comunicación interpersonal disminuye el peso relativo de la comunicación masiva". Más adelante apuntaba: "La complementación de la comunicación unilateral por la bilateral y hasta la multilateral convierte a INCUPO en un sistema educativo altamente retroalimentado". Como conclusión el documento señalaba: "A primera vista parece irónico que una institución educativa fundada como escuela radiofónica, con el propósito de alcanzar un público disperso a un mínimo costo de distribución de sus mensajes, termine por establecer la comunicación interpersonal como el instrumento más importante de sus actividades. Sin embargo —"continuaba el documento— " la limitada eficacia de los anteriores centros radiofónicos, la variabilidad de las necesidades educativas entre la población campesi-

na y, sobre todo, sus múltiples formas de expresión, condujeron a INCUPO a la conclusión de abandonar el campo rígido de la radio monitorizada".

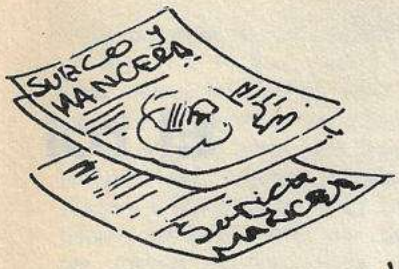
Una alternativa en la comunicación

"Mientras nosotros estábamos en estas cuestiones, en toda Latinoamérica se perfilaba una nueva corriente de pensamiento que empujaba a una búsqueda de alternativas comunicacionales que, a la vez que superaran el modelo dominante, ayudaran a salir de la engorrosa sencillez del paradigma emisor-mensaje-receptor en un solo sentido. Esta reflexión que apareció como alternativa en América Latina, fue creciendo y profundizando sus características. De allí surgieron para su discusión la Comunicación Alternativa, la Comunicación Horizontal, la Comunicación Participativa y la Comunicación Popular... Lo que había nacido como confrontación al modelo capitalista de desarrollo y a su estrategia trasnacional, planteaba su propio proyecto histórico".

Esta reflexión de Edith Goldaraz nos lleva a preguntarnos qué sucedía en Argentina en aquellos años del comienzo de la década del '80. Edith recuerda entonces que "la Dictadura Militar atrofió el desarrollo comunicacional del país y marginó a los argentinos de todos los debates importantes en el campo de la comunicación que se realizaron en este tiempo en América Latina y en el mundo". Por eso; concluye Edith, "las experiencias de Comunicación Popular aquí se perfilaron con timidez; y entre ellas, nosotros". Sin embargo, INCUPO no se detuvo en su búsqueda. Siguió tratando de hallar el modo de hacer realidad la participación popular en la comunicación. "A esta altura de las cosas, dice Edith Goldaraz, ya no tenía vigencia en la institución hacer "programas para". Entonces se buscaron maneras de implementar la participación en nuestros medios. Ese proceso de búsqueda de metodologías cubrió los años 1982, 1983 y 1984. Mientras tanto, continúa explicando Edith, la modalidad que se adoptó fue la siguiente: desde el departamento Socio-educativo (que era el encargado de la Comunicación masiva) se planificaban los temas que se iban a tocar en los programas y en el periódico. Luego los comunicadores salíamos a las comunidades a buscar la participación "con la voz de la gente". Era la idea de hacer comunicación DESDE LA GENTE. Luego se recogían los testimonios en el departamento y se planificaban los programas y el periódico en base a lo que cada uno de los comunicadores traía. Era la idea de hacer comunicación CON LA GENTE", finaliza Edith.

Pero la gente de INCUPO consideró que esto era aún insuficiente para lograr una verdadera Comunicación Popular participativa. Al respecto, un documento interno del año '85 expresaba: "Ya no fue suficiente hablar de los sectores de menores recursos, de su situación, de los problemas que tienen, de la solución que necesitan. Fue necesario, seguía diciendo el citado documento, ir a hablar con ellos, tener su voz, su opinión. Y, hablando con ellos, elaborar mensajes". Sin embargo, el mismo documento expresaba a continuación: "Pero tampoco quedamos contentos con eso: hoy buscamos el protagonismo que debe tener el mismo pueblo en la comunicación... Cada vez descubrimos más que la







comunicación pasa por tratar de que sean los mismos protagonistas quienes ejerzan su derecho a la comunicación". Un poco más adelante el documento agregaba: "Los medios a través de los cuales se comunica nuestra gente son muy variados. Si procuramos su real protagonismo quizá el punto de partida sea el que tomen conciencia, objetiven, vean y potencien los medios que ya tienen al alcance de su mano".

Haciendo camino al andar

El desafío estaba planteado. En un momento por lo demás, de profunda reestructuración de INCUPO. En efecto, la institución se estaba planteando numerosos cambios, uno de los cuales fue la autonomía que adquirió en su accionar cada provincia en la que estaba actuando INCUPO.

Y comenzaron a darse pasos. Se asignaron comunicadores en cada equipo provincial. De ese modo la comunicación dejó de ser privativa del equipo central que la tenía a su cargo y se insertó en las realidades propias de cada zona. Este paso fortaleció, sin dudas, la concepción nueva de comunicación y su práctica.

Paralelamente, nos comenta Edith Goldaraz, "se pusieron en marcha cursos de comunicadores para promotores y capacitadores de las distintas provincias" (los promotores y capacitadores son dos de los ejes de la acción de INCUPO en la actualidad debido a que su estrategia se sustenta en la PROMOCION, la CAPACITACION y la COMUNICACION). Esa capacitación, sigue explicando Edith, "estuvo centrada en la idea de que los promotores y capacitadores se impregnaran del tema de la comunicación y manejaran algunas herramientas (entrevistas, sociodramas, etc.) para llevar adelante la comunicación popular".

Otro punto importante que ha comenzado a encarar la institución es el de la formación de comunicadores populares. En este sentido nos comenta Edith Goldaraz que "la experiencia tuvo distintos impactos en las diferentes provincias".

Finalmente, en cuanto a la dinámica de los medios masivos, el Equipo Central asumió la responsabilidad final de la emisión de los mensajes ya que en las provincias aún no se cuenta con los recursos suficientes. Sin embargo, algunas provincias han comenzado a encarar programas radiales con el apoyo del Equipo Central. Un caso es el de las provincias del Nordeste que tienen a su cargo un noticiero popular semanal en una radio comercial de alto alcance. Otro caso es el de la provincia de Santa Fe que emite semanalmente un noticiero popular por una emisora estatal.

Los dos canales tradicionales —los programas radiales diarios "JUNTOS PODEMOS" y el periódico "ACCION"— continúan siendo un medio imprescindible en el accionar de la institución. A ellos se agregan medios no formales como son los cassettes, las diapositivas, los folletos, las cartillas... Actualmente, además, según nos comentaba Oscar Ortiz, se está encarando la formación de una editora de videos...

No podemos poner en esta historia un punto final como en los viejos cuentos... Porque esta es una historia dinámica, susceptible a los cambios que la gente va produciendo en la medida en que se va haciendo protagonista de su caminar.

1. **Pava**: elemento de la cocina para hervir agua y que posee un pico que sirve de vertedor.

Mate: infusión muy popular en la Argentina, que se prepara con la yerba mate y se la sorbe mediante una bombilla. Generalmente se la toma en grupo y se la va pasando de mano en mano.

2. **Cebar**: verter el agua en el mate para luego poder tomarla.

3. Primera experiencia de Escuelas Radiofónicas en América Latina. El método que se adopta es el psico-social de Paulo Freire.



El rol del comunicador MAS ANCHO

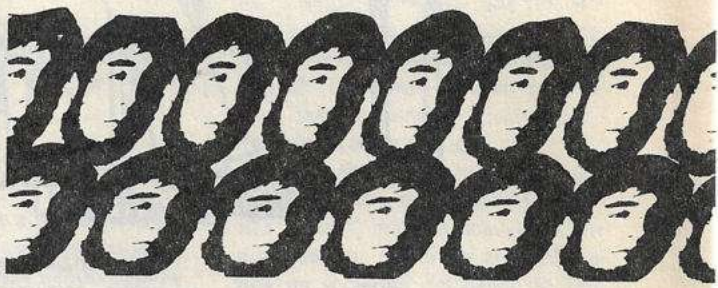
entrevista a MARIO KAPLUN

En el Nro. 10 DE NUEVAMERICA publicamos parte de una jugosa entrevista realizada por ALER a este veterano y reconocido experto latinoamericano en el campo de la comunicación y la cultura popular.

Mario Kaplún trabaja ahora con un equipo de comunicadores en el Centro Cooperativista Uruguayo, mientras investiga en educación a distancia y deja tiempo a los obligados viajes para participar en foros y seminarios a lo largo del continente. En 1987 coordinó el Taller de Comunicación llevado a cabo durante la Reunión del CEAAL en México.

Teníamos una gran expectativa por lograr conversar personalmente con él y superando las dificultades que supone abordar a un hombre muy ocupado, finalmente conseguimos este encuentro que nos reportó un gran placer ya que la fraternidad y la ternura fueron los ingredientes básicos de la comunicación establecida. No por nada, Mario nos habla de un nuevo estilo, aquí lo experimentamos.

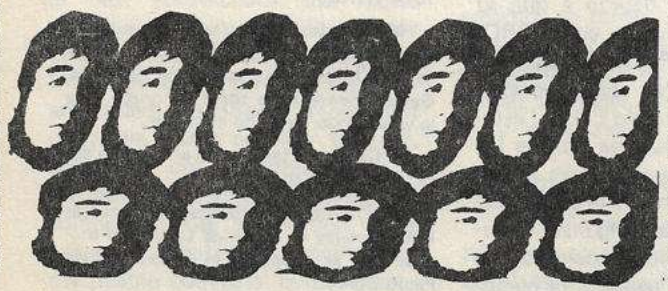
RAQUEL BERGERET
Uruguay



Toda Latinoamérica está presente a través de algún detalle en el ambiente del pequeño y acogedor estudio de su hogar. Me encontré muy en familia desde que él me abrió la puerta. De igual a igual, usando su propio grabador, sentados juntos en el mismo sofá con este hombre que hasta una hora antes creía inaccesible; atrás había quedado la agenda repleta que nos separaba. Ahora todo el tiempo estaba aquí. Quizá por eso mismo, me descoloqué y dejé de lado el esquema cuidadosamente preparado. Me limité a escuchar a alguien con el que ya nos comunicábamos y tenía mucho para decir. Así de sencillo.

¿Me podría señalar cuáles son a su criterio los aspectos más significativos de la comunicación popular en estos últimos años?

— Un hecho significativo en cuanto al alcance de la comunicación popular y el papel del comunicador, yo lo tipificaría como el ensanchamiento y la profundización del rol del comunicador popular. Dicho en otras palabras, algunos comunicadores populares han tomado conciencia de que la comunicación incluye ciertamente a los medios, pero no puede reducirse solamente a ellos. Se ha comenzado a desarrollar entonces una visión más rica y amplia del papel de la comunicación y a relacionarla de



popular:

Y MAS PROFUNDO

otro modo con la educación, la cultura y la organización. Aparecen otras dimensiones que tenemos que tener en cuenta en nuestro análisis, tales como la comunicación interpersonal y la comunicación grupal, por ejemplo. Eso nos lleva a la consideración de distintos niveles de análisis desde un nivel micro a un nivel macro pasando por instancias intermedias. Se descubre que el comunicador debe comprender todas las maneras de relación social.

Eso viene a ampliar mucho el campo del comunicador.

– Sí, fíjese que aquí tengo un documento de un centro peruano, el centro ILLIA, en el que ellos dicen: "para nosotros la comunicación comprende todas las maneras de relación social bajo los distintos modos, contenidos, medios y símbolos que plantea la vida del hombre". Así planteada, la comunicación aparece presente en todas las acciones educativas y organizativas aun cuando no se utilicen medios a distancia y en todas ellas se aplica su enfoque y tiene un aporte propio que hacer para potenciarlas y enriquecerlas.

¿Me podría dar algún ejemplo de estas nuevas tendencias?

– Mira, hay algunos centros que están ofreciendo a dirigentes y cuadros de organizaciones de base talleres sobre la comunicación en la organización, donde no se trabajan medios. Este tema trasciende el uso de los medios. Por ejemplo, a mi me resultó ampliamente estimulante y satisfactoria la participación en un taller nacional de comunicación realizado en Lima el año pasado. El tema que se discutió fundamentalmente era el de las relaciones entre los dirigentes y las bases. Allí analizamos si esas relaciones eran auténticamente democráticas, si se comunicaban bien, si había canales para que las bases también pudieran hacer oir sus voces a los dirigentes y no solamente los dirigentes a las bases. Ese no era un tema típico de la comunicación popular hace unos años; ahora lo es. Otro ejemplo: una asamblea. Parece que una asamblea fuera un hecho exclusivamente organizativo, sin embargo, estudiarla como un hecho de comunicación abre enormemente los ojos a los protagonistas, tanto a los dirigentes como a las bases y se empieza a descubrir que hay una serie de elementos comunicacionales que determinan el verdadero carácter democrático de una asamblea.

¿Podría ampliarnos un poco más este aspecto de la democratización y el aporte del comunicador?

– La comunicación popular no se concibe si no es en el contexto de las organizaciones populares, no es un fenómeno puramente comunicativo, es algo que recorre y que le sirve a la organización para comunicarse a su interior y hacia afuera, para crecer, para expandirse, para llevar su propuesta a la sociedad global. Pero no es cualquier comunicación la que sirve. El problema de la democratización es un problema en el que a la comunicación popular le va la vida porque ella misma se plantea como una práctica de democracia –no solamente que lucha por la democratización de la sociedad, sino que la tiene que asumir ya en su misma vida interna– y eso no siempre viene dado.

Todos sabemos casos de tantos sindicatos, que más allá de las posturas que profesen del punto de vista social, del punto de vista macro, en su propia estructura interna no son democráticos. Entonces, cuando uno introduce el elemento comunicacional para analizar la vida de un sindicato, de una federación o de una cooperativa, cuando analiza con ojos de comunicador –que no tienen por qué ser los ojos del especialista– porque cualquier ser humano puede y debe tener ojos de comunicador, se empieza a cuestionar, pero en el buen sentido, en el sentido de ayudar a problematizar para mejorar y para crecer, a muchas instancias de la vida social.

Y allí viene el aporte importante del comunicador introduciendo un enfoque distinto. Me gustaría que explicitara algo de su experiencia en este orden. . .

Exactamente. Mire voy a contarle algunas cositas con respecto a una asamblea. Sólo llamar la atención a los asambleístas sobre cómo está dispuesto el local si hay o no estrado, cómo se ubican los dirigentes, cómo se ubican los asambleístas de base, allí ya tenemos una cantidad de datos cuyo análisis nos lleva a lo más profundo de esa propuesta democrática que se sustenta en el discurso pero que no siempre se plasma en la práctica porque en la práctica no hay claridad acerca de esos aspectos o no se ha llegado a plantearlos como aspectos dignos de ser considerados. Por desconocimiento de este análisis, en muchos casos se mantienen los moldes más típicos del ritual de la sociedad que se intenta transformar. Por eso es conveniente estar muy atento a estas contradicciones.

Ahora mismo estoy metido en este trabajo apoyando a organizaciones populares a demanda de ellas, no porque a mi se me haya ocurrido un buen día salir con esto, sino porque nos vamos dando cuenta junto con ellos, con los dirigentes y con los cuadros intermedios de las organizaciones, que por aquí hay una gran tarea a realizar.

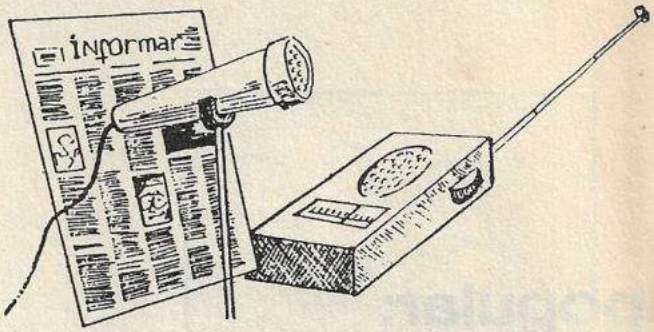
Y yendo a otro aspecto de la democratización está el gran tema de la democratización de los medios. ¿Cómo ve hoy la relación de la comunicación popular con los medios masivos?

— Es un tema muy complejo. Pero voy a intentar darle algunas respuestas. Por una parte se da un hecho relativamente nuevo, que importa registrar porque está modificando las características y modalidades de nuestro campo de acción. La comunicación popular está creciendo y ganando espacios en los medios masivos. Principalmente en la radio. Estoy hablando de un fenómeno que se está dando en toda América Latina y que en Uruguay no es tan notorio como en Perú, como en Brasil o Argentina. Existen actualmente reales posibilidades para los comunicadores de las organizaciones de base de acceder a la radio. Otro tanto sucede en el cine y muchas posibilidades se abren actualmente con la irrupción del video. Puedo decirte algo muy impactante: hay un proyecto de video popular en Brasil, que apunta a una ulterior conquista de la televisión. "A televisão dos trabalhadores", de los obreros metalúrgicos de San Pablo, es un gran proyecto que apunta a que algún día los trabajadores entrarán en la televisión, no sólo a conquistar espacios sino a tener su propio canal.

Pero, ¿no son demasiadas las contradicciones actualmente existentes entre los medios masivos y lo que pretenden las organizaciones populares? ¿Hay pasos que signifiquen claramente un avance de la comunicación popular?

— Vamos a entendernos. Claro que las dificultades son enormes. Pero hay pasos muy importantes. Hay un grupo popular en Perú que tiene un espacio diario en radio en la emisora número 1 de Lima. Esto es algo ni siquiera pensable hace unos años. De modo que hay que consignar esos avances aun en medio de enormes dificultades y lógicos temores. No sabemos hasta cuándo ni cuánto pueda crecer esa corriente, pero el hecho existe. Esta expansión está a su vez, llevando a revisar —y en los hechos, a dejar de lado— una situación que se daba en el pasado, que era una especie de tradición de dicotomía. Se identificaba entonces a la comunicación popular solamente con los medios pequeños, artesanales, de bajo costo, de difusión local y reducida. Se decía que eso era comunicación popular en oposición a la comunicación de masas. Hoy más bien se tiende a reconocer que las dos cumplen un papel, tienen su valor y que desde un proyecto popular ambas deben ser atendidas. La comunicación del movimiento popular ya no puede ser caracterizada con un criterio de pequeño volumen, de pequeño alcance. Estamos ante hechos nuevos, ante los que tenemos que situarnos conscientemente, porque este acceso a los medios masivos impone nuevas reglas de juego, nuevas relaciones con los medios y es preciso estudiar los condicionamientos que estos imponen. Todo esto va generando también nuevas necesidades de capacitación.

Existen ya experiencias muy interesantes, pero también cantidad de contradicciones que se empiezan a generar en el mismo momento en que se accede a un medio que tiene sus propias normas y estilo.



Esto supone, sin duda, un desafío grande a los que como Ud. se ocupan de la formación de los comunicadores, ¿me podría decir si existen en Latinoamérica institutos que asuman la capacitación para estas necesidades emergentes?

— No en la medida en que se requeriría. Todavía hay un gran deficit en esa materia. Porque cuando estamos planteando una comunicación popular que llega a los grandes medios, ya no podemos seguir planteando con la misma fuerza que tuvo en la etapa precedente la oposición entre comunicación de base autogenerada por los grupos populares y la producida por profesionales. Seguimos valorando y reconociendo la importancia de la comunicación de base y asimismo la necesidad de continuar impulsándola y apoyándola, pero ya no en esos términos anteriores de oposición o de exclusión de la comunicación profesionalizada. Al contrario, ya se empieza a reconocer que el profesional es necesario. En algunos casos, cuando hay que producir para medios masivos y utilizar tecnologías complejas se ve más conveniente que la producción sea asumida por profesionales formados y experimentados-siempre, por supuesto, que estén comprometidos y consustanciados con los intereses populares porque si no ya entraríamos en la contradiccion total. Por lo general, se buscan fórmulas de producción compartidas en las que los grupos populares tienen el control final. Ellos participan, intervienen, pero la responsabilidad de la realización técnica la asumen los profesionales. Esto implica la necesidad de una formación técnica sólida de los comunicadores populares, que de momento no está siendo atendida con toda la intensidad que se requeriría. Existen sin embargo algunas facultades o escuelas de comunicación social universitarias donde se prepara para la comunicación popular. Esto es ya un avance importante.

¿Aquí en Uruguay existe algo de eso?

— Si, en la Universidad de la República, dentro de la carrera de Ciencias de la Comunicación una de las opciones se llama "Comunicación Educativa" y está orientada privilegiadamente, preferentemente, a la formación de comunicadores para las organizaciones populares.

Llegados a este punto de la caracterización profesional del comunicador, le pediría que me explicara un poco más, porque algo ya dijo, cómo ve la relación entre educación, comunicación y organización, para ubicar allí al experto.

– El aspecto organizativo es sin duda central. Pero la organización necesita la formación, recoge lo que ésta le da y demanda un nuevo proceso formativo. Por su parte la comunicación sola no tiene ningún poder transformador, pero cobra sentido cuando se pone al servicio de lo organizativo y es una herramienta indispensable de la organización. Una organización carente de canales de comunicación está en permanente riesgo de estancarse, de no reflexionar, de no crecer cuantitativa ni cualitativamente.

Lo educativo es provocar la reflexión a partir de una realidad práctica, respecto de la cual, claro está, muchas veces se hace necesario también suministrar informaciones, conocimientos imprescindibles para dicha reflexión.

A mi me gusta repetir una frase de Paulo Freire – no sólo porque la suscribo sino porque la dijo nada menos que él, uno de los críticos más severos de la "instrucción"– que dice: "la información es una etapa indispensable del proceso de conocimiento". Frase que subraya diciendo: "conocer no es adivinar". Ahora bien, Freire explica esa aparente paradoja, esa aparente contradicción con su crítica a la educación "bancaria", planteando de qué manera la información cumple un papel legítimo y no impositivo: cuando esa información va precedida por una problematización, o sea cuando el grupo siente su necesidad. Esa necesaria problematización es vivencial, no es algo meramente intelectual, porque es la práctica misma la que la va generando y no necesariamente los contenidos que va entregando el instructor. Claro que eso es difícil de aceptar por un educador formado en la vieja escuela. Seguir un esquema dado resulta más cómodo; y es más fácil dejar grabada toda una semana de clases que ir respondiendo al proceso de los grupos. Pero, si es necesaria la participación de la gente, la tarea del educador y el comunicador es promoverla. Y es por eso que el experto debe estar atento a que las bases sean dueñas del proceso, porque fijan su temática a partir de sus necesidades o porque imponen realmente la línea que seguirá un programa de radio aunque no sean necesariamente los que lo realicen.



Finalmente vayamos a su persona, ¿qué esta investigando en estos momentos: ¿Por dónde van sus inquietudes?

– Mi tema de investigación actual es la educación a distancia. Hace tiempo que me interesa el tema como un desafío profesional y lo vengo estudiando y lo vengo siguiendo desde entonces, habiendo comprobado que hasta ahora lo que se ha desarrollado en el mundo –y América Latina desgraciadamente no es una excepción– es instrucción programada, pero no auténtica educación. Predomina una concepción sumamente tecnológica, en la que el estudiante es visto como un receptor de información y conocimientos que tiene que memorizar igual que en la educación "bancaria" tradicional. Solamente que ahora eso se hace ya descarnadamente "a distancia", o sea, ya confesando, asumiendo, que ni siquiera hace falta un aula ni un profesor, sino que eso ya se puede hacer en píldoras. Sería una educación "envasada". Aunque se usen las tecnologías más modernas y sofisticadas, pedagógicamente eso es un estancamiento, por no decir directamente un retroceso. Sin embargo, por otro lado se comprueba que existe una razonable demanda. Hay cantidad de gente que la ve útil, que verdaderamente la necesita. Porque los institutos de enseñanza están físicamente desbordados. Desbordados locativamente y en sus recursos humanos. Existen una cantidad de factores que nos hacen ver la legitimidad de la enseñanza a distancia. El problema en que estamos algunos educadores es ver si es posible llegar a una autentica educación a distancia. Ese es en definitiva el desafío al que estamos enfrentados.

Una pista que Ud. mismo abrió hace unos años es el método del cassette-foro. . .

– Claro. Ahora estoy profundizando su aplicación, no por iniciativa mía sino porque por propia iniciativa algunas instituciones ya están haciendo experiencias del método del cassette-foro para complementar servicios de educación a distancia. Así se da la particularidad de que ya no es un estudiante aislado el que encerrado en su casa recibe unas lecciones, sino que son grupos que trabajan temas juntos. No sólo estudian y trabajan juntos, sino que unos y otros grupos pueden compartir a través de este sistema de comunicación participativa. En lugar de la vieja enseñanza a distancia en la que solamente hay un educador que envía lecciones y corrige las respuestas, estamos buscando un método que permita el intercambio y en definitiva que todos sean educadores unos de los otros. Tenemos esperanza de que eso se desarrolle y en eso estamos.

SURCOS

para dialogar

El riesgo de "no creer" en Dios es menos peligroso que el de creer en "un Dios que no es'. Esta afirmacion de Juan Luis Segundo alienta las búsquedas de este grupo de cristianos que, por fidelidad a Jesús, en quien creen, ponen la vida y el hombre necesitado como valores prioritarios de toda búsqueda auténticamente humana y en definitiva camino cierto para encontrar al Dios verdadero.

Una alternativa de comunicación desde la vida

Preguntamos a Ramón Bailón y a Juana María Goday coordinador y secretaria ejecutiva de Surcos acerca de esta iniciativa de reciente concreción y nos ofrecen esta información:

¿QUE ES SURCOS?

Es un centro de laicos, abierto a la reflexión teológica, con una doble finalidad: la comprensión adulta de la fe y la educación del diálogo entre ésta y la vida.

Buscamos ofrecer a los laicos un medio para la reflexión teológica, de forma que sea una respuesta existencial a sus búsquedas y compromisos, en la doble vertiente que señala el Vaticano II en el Nro. 44 de la Gaudium et spes. Queremos dar protagonismo al mayor número posible de integrantes y cuidar la participación y el funcionamiento horizontal de todos.

Procuramos construir la identidad de este Centro en un medio ecuménico y abierto a no cristianos y lograr que el laico asuma la responsabilidad y autonomía en el diálogo con todos los que construyen un mundo más humano y solidario.

Para todo ello necesitamos un compromiso vital de los que se acercan, que nunca se acaba, sino que siempre comienza. Porque la tarea de pensar la vida y vivir la fe, de volver a arar, cuando todo está chato, y sembrar las esperanzas, y saber distinguir el grano de la paja, o conocer el tiempo en que se arranca la cizaña, y volver a plantar cuando hay necesidad de seguir viviendo. . . esta tarea se parece bastante a la que tendríamos que empezar a realizar juntos y por un buen tiempo: abrir surcos!

¿A QUIEN ESTA DIRIGIDO?

. . . a todas las personas de todos los medios sociales que estén abiertos a emprender una búsqueda en común.

¿QUE HAN HECHO HASTA EL MOMENTO?

• El 18 de mayo de 1988 inauguramos SURCOS en una Asamblea General.

En junio expresábamos así lo que se vivió en esa Asamblea.

"Hace un mes nos reunimos para estructurar un deseo común que nacía de búsquedas compartidas.

El interés de todos nosotros por diferentes aspectos o problemas de la vida es el mejor punto de partida para unirnos y dar forma a este Centro que quiere promover y educar el diálogo fe-vida.

Sin pretender definir qué grado de influencia o participación, o qué poder de decisión tenemos, sabemos ciertamente que somos pueblo (laicos) y pueblo consciente; manipulamos a diario la compleja realidad secular y a ella queremos imprimir nuestro sello. Nos sentimos

responsables de nuestras cosas y de nuestra Historia Por eso queremos asumir la parte de protagonismo que nos corresponde.

Pero hay más: ese interés común por la vida es también el mejor principio para encontrarnos con una fe que, superando los móviles de la costumbre o del temor, se haga interesante para el hombre e interesada en su vida. Solamente así se podrá realizar entre ambas un fecundo diálogo que produzca mayéutica, es decir, alumbramiento de las verdades que están ocultas en el seno de las cosas y de la Historia y que las apariencias naturales de lo material ocultan a los ojos distraídos. Articular hoy el sentido de lo real depende de nosotros; ver y explicitar si en ese sentido articulado se encuentran nuestros intereses con los intereses de Dios sería el resultado del diálogo fe-vida. La Historia está esperando, los cristianos creemos que además de la Historia, Dios también espera. A nosotros nos corresponde responder y de nosotros depende la respuesta".



En esa misma Asamblea se expresaron varios deseos para poder encarar diferentes áreas de trabajo que se transformarían en campos de investigación. Se pensó que este trabajo de aproximación a las realidades que nos preocupan, se orientará hacia la elaboración de diagnósticos que susciten preguntas a la fe, lo que provocará un diálogo entre esa realidad concreta y la fe. Así podremos elaborar un pensamiento original y propio que ayude a estructurar nuevas realizaciones.

Estas propuestas se resumieron en dos áreas:

– NUESTRA REALIDAD Y LO POLITICO

– LA FAMILIA

También se organizó el

– GRUPO DE REFLEXION CRISTIANA, que ya comenzó a funcionar.

• El 1° de julio, en la 2a. Asamblea General se concretaron las 2 áreas en 2 grupos que ya están trabajando.

A partir de ese día, cada grupo sigue su dinámica propia.

Fueron configurando sus intereses grupales, su dinámica y su integración dentro de las pautas de SURCOS en un clima de comunicación, de confianza mutua, y de sinceridad, que posibilitó un buen avance en nuestro caminar.

El GRUPO "NUESTRA REALIDAD Y LO POLITICO" percibe, que deberá dividirse en dos sub-grupos, no sólo por el hecho de ser demasiado numeroso, sino también para responder a diferentes espectativas de sus integrantes.

Se forman así 2 sub-grupos con una temática común: FE E IDEOLOGIA.

Ambos se proponen la misma meta, pero por caminos algo diferenciados.

Allí se recogieron las siguientes expresiones en esta etapa:

"Esto es distinto porque aquí no hay nada armado".

"Aquí nadie manda nada, ni nadie impone nada a nadie. Este es nuestro perfil".

"La siembra requiere un proceso de maduración".

"Partir de la vida, pues mi primer acto de fe es en la vida".

El GRUPO FAMILIA concreta –entre otras– la finalidad de "facilitar el diálogo con esa realidad para ir dejando prejuicios que ya no sirven, y ayudar a crear formas nuevas de comportamiento, más humanizadoras".

El GRUPO DE REFLEXION CRISTIANA adoptó un método, que consiste en escuchar un cassette por reunión, de la Serie "Cristianos en búsqueda: esa Comunidad llamada Iglesia" (SERPAL), a partir de la teología de J.L. Segundo S.J., a través de las pautas que el cuadernillo-guía va sugiriendo y de las lecturas de textos bíblicos y conciliares. Así el grupo intercambia: reflexiones, reacciones, sorpresas, "frases impacto".

¿QUE SE PLANTEAN HACER?

– Formaríamos otros grupos con nuevos integrantes que se acerquen, o con quienes planteen otras propuestas o necesidades.

– Estar siempre de puertas abiertas. Pero mantener contactos personales con los que llegan, antes que se integren a los grupos.

– Partiendo del hecho de que SURCOS somos todos y para que cada grupo pueda enriquecer a los demás y ser enriquecido por todos, se vió la necesidad de realizar encuentros o jornadas generales cada 3 meses.

– Armar bibliografía y biblioteca, con el aporte de los integrantes de grupos. (En coordinación con Secretaría).

Elaborar periódicamente un boletín interno. Para esto la elaboración de los grupos es fundamental.

– Ver entre todos la forma de lograr un invitado especial que pueda exponer en torno a la temática central de SURCOS. Esto podría realizarse en alguna Asamblea General, abierta a otros invitados.

– Lo más concreto que queremos hacer es estar totalmente abiertos y receptivos a sugerencias o planteos que surjan de los grupos, porque lo que más sabemos sobre "SURCOS" es que SURCOS somos todos!

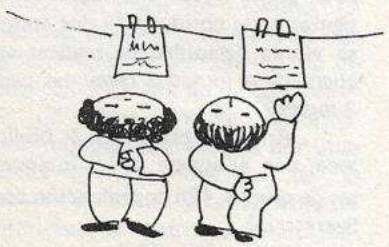
SURCOS
Secretaria administrativa: Lucía Arocena
Paysandú 941, 5° piso, esc. 5. Montevideo. Uruguay
Teléfono 981004

COMUNICARNOS:

NECESIDAD DE LOS JOVENES

¿necesidad de la

Comunidad Educativa?



Todos conocemos la importancia del periódico escolar. Laura y Carolina nos lo presentan en esta nota muy integrado a las comunicaciones interpersonales. En su experiencia, los medios se van produciendo a partir de las relaciones percibidas y se proponen explícitamente enriquecerlas.

Un proyecto educativo abierto a la participacion juvenil está en la base del itinerario que en el campo de los medios de comunicación están recorriendo estas adolescentes.

MARIA LAURA CONDE Y CAROLINA MANCINI
Uruguay

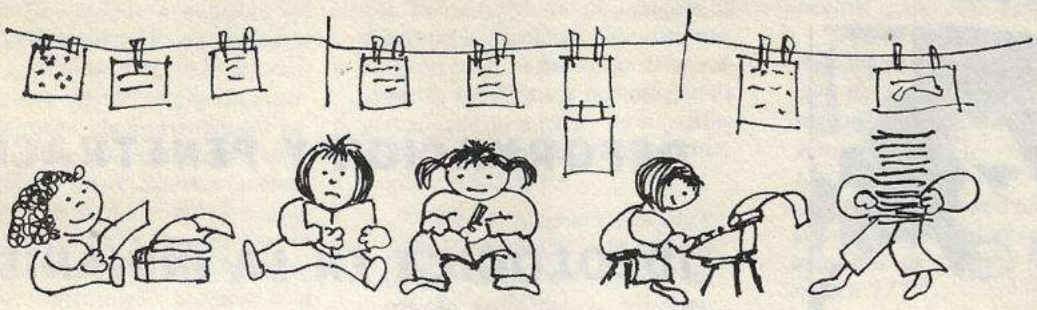
Hoy tenemos 17 años pero hace más de diez que formamos parte, como alumnas, de una comunidad educativa, el Colegio Pedro Poveda de Montevideo y desde los primeros tiempos de nuestro itinerario escolar nos sentimos atraídas por su atmósfera sencilla de Colegio de barrio que hizo posible ir formando una gran familia integrada por padres, docentes, funcionarios y alumnos.

En nuestra ciudad, según hemos comprobado en diálogo con gente de nuestra edad y educadores adultos, el pasaje por un centro de educación formal a nivel de secundaria (media y superior) se limita en general a ser un lapso en el cual los jóvenes incrementamos nuestro nivel intelectual, pero sin incidencia en nuestro personal estilo de vida. En nuestro Centro nosotras percibimos otra cosa.

A partir del clima que desde Primaria habíamos ido mamando, en el Liceo nuestra experiencia fue superando aquel "sentirse en familia" y poco a poco fue surgiendo la necesidad de ser "corresponsables", atendiendo a cada acontecimiento, grande o pequeño de nuestra comunidad.

Apuntando a los valores del sacerdote Pedro Poveda, que da nom-



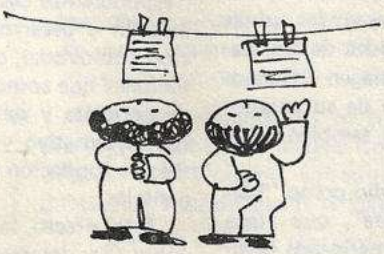


bre a nuestro Colegio, para quien su obra debía ser "atrayente, con la atracción de una dulce y suave fortaleza, en medio de un reinado de paz, fruto del amor, del sacrificio y del trabajo", fulmos creciendo en el clima de participación, solidaridad y sencillez

Al llegar el momento de tener que optar en orden a nuestro futuro académico, tuvimos que despedirnos de muchos amigos. Se nos hacía difícil enfrentarnos a una realidad que ya no parecía la misma. Fue en ese vacío que surgió la necesidad de rescatar algo para reecontararle el gusto al Liceo en el que faltaban tantas caras amigas, y es entonces que apostamos con todo nuestro empuje a la comunicación.

Nuestra Comunidad Educativa, como tal, es una realidad demasiado rica en sí misma como para que la rutina del estudio y lo cotidiano puedan opacarla. El "Pepo", como afectuosamente lo llamamos, es punto de encuentros vitales. Es así que nos lanzamos a un desafío tan arriesgado como satisfactorio: cumplir con todas las funciones que un medio de prensa realiza, limitándonos y comprometiéndonos, con la realidad más cercana que nos circunda: el colegio. Un Colegio que se percibe inserto en el barrio y en la sociedad global. Desde aquí seríamos protagonistas al servicio del mayor protagonismo de todos.

Entendimos la comunicación a nivel juvenil como un medio de canalizar todas nuestras inquietudes y vivencias y compartirlas con los demás integrantes de la comunidad.



En primera instancia nos abocamos a un relevamiento de toda la vida del Colegio a través de la realización de un video, que mediante palabras e imágenes recorriera hechos, lugares y gente de la comunidad, intentando reflejar su estilo. En la puesta en marcha de este proyecto fuimos descubriendo más a fondo a cada integrante de esta gran familia.

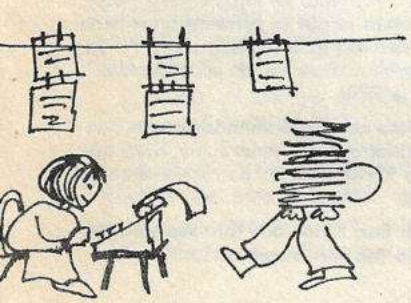
Muchas iniciativas, un gran entusiasmo, el empuje que nos daba lo que íbamos descubriendo y el apoyo permanente de la gente, contribuyeron a que nos instaláramos en un rinconcito vacío del colegio, lugar material para el encuentro de quienes buscábamos mayor comunicación. Quedaba fundado el Departamento de Prensa.

Desde allí nos lanzamos a una segunda propuesta: la realización de un diario mural, como un espacio espontáneo de comunicación interclases que, apelando a la comunicación visual y jugando con palabras e imágenes, fuera una nueva forma de unir a la comunidad por la expresión de hechos, sentimientos y vivencias.

Atendiendo al éxito de la cartelera nos enfrentamos decididamente a un nuevo desafío, un tanto más ambicioso que los anteriores, porque ya tenía antecedentes valiosos: un periódico que, complementando el diario mural, recogiera también los intereses de cada clase y sirviera como medio de difusión de las actividades de todos.

Con estas experiencias fuimos descubriendo el sabor de ser protagonistas de nuestra propia realidad, y esa puerta que el colegio nos abrió a nosotras pretendemos abrírsela aun más a todos los jóvenes interesados en comunicar. Por eso hoy la idea apunta a formar un grupo de gente con distintos intereses vinculados con la comunicación: expresión escrita, dibujo, fotografía, periodismo, etc., centralizando el trabajo grupal en nuestras dos áreas de información: el diario mural y el periódico. Nuestra línea de trabajo consiste en integrar en el Departamento de prensa a los talleres y grupos paralelos que en el colegio trabajan las distintas formas de expresión.

Porque la participación forma parte del estilo povedano. . . porque creemos en la comunicación como base para entendernos, conocernos y servir a la comunidad. . . seguimos en esta tarea que exige mucho de nuestro tiempo, pero nos retribuye haciéndonos sentir libres y a la vez útiles desempeñando esta pequeña función.



esta América



DEFORMACION Y PENETRACION IDEOLOGICA EN LA INDIANIDAD

A TRAVES DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL

En la actualidad, las empresas multinacionales del capitalismo —principal enemigo de los pueblos y naciones indias—, tienen una poderosa herramienta de penetración ideológica: la tecnología llamada audiovisual (cine y televisión).

Una manera efectiva para sus fines, es la de emplear esta herramienta —en trabajos elaborados en las usinas de acción psicológica de los Estados Unidos de Norteamérica—, para mostrar al indio con una imagen distorsionada, tanto de su realidad actual como de su pasado; acción deformante y manipuladora que también realizan las sectas religiosas.

Estos medios no sólo muestran al indio como "bárbaro", "malonero", "sucio" e "indolente", que ataca alevosamente las caravanas de los norteamericanos blancos, anglosajones o latinos, o las poblaciones del sur o del noreste argentino; las imágenes que se proyectan constante y masivamente en salas cinematográficas y por los canales de televisión, muestran, además, un biotipo anglo-normando o centro-europeo que nada tiene que ver con la fisonomía del indoamericano.

Esta segunda colonización, más bárbara que la primera, es un etnocidio masivo. La primera le llevó a los europeos casi cinco siglos. Hoy se necesita menos tiempo, ya que la penetración cultural y política es más sutil, pero también más eficaz.

La propaganda del consumismo aliena al indio porque lo incita a adoptar costumbres, vestimentas, comidas y utensilios que no son los suyos. Paralelamente, le quita al trabajo su sentido comunitario y explota a los indios comercialmente.

La instalación de la televisión en zonas comunitarias ha sido muy perjudicial. Las "series", con sus ejemplos delictivos y prácticas aberrantes propios de un sistema social decadente, promueven las actitudes imitativas; en especial las referidas a la comisión de delitos, prácticas antisociales y anticomunitarias, como así también, la imitación fonética de lenguas y giros idiomáticos que son ajenos a los indios.

Por todo ello, es necesario elevar a las autoridades competentes —locales e internacionales— esta problemática para poner fin a esta situación, repudiando toda difusión cultural negativa, provenga ésta del exterior o de los países con población india.

De igual manera, se deberán tomar las medidas correspondientes para que las mismas comunidades indias instalen y desarrollen sus propios medios de comunicación audiovisual, o en coordinación con personas e instituciones que compartan sus principios, para la realización de películas y series de televisión, documentales, material informativo y didáctico, etc. Conviene, en este sentido, la fundación de empresas colectivas, locales o continentales.

A tal efecto, la Organización indianista P.I.R.C.A. de Jujuy, ha desarrollado un equipo de video-registro de las actividades comunitarias aborígenes en forma autónoma tales como los ritos, celebraciones, festividades y trabajos comunitarios en la construcción de viviendas, en la formación de centros culturales, bibliotecas, artesanías, registros arqueológicos, etc. Tales registros se difunden por todo el país y aun el exterior, a los efectos de mostrar una identidad particular que se resiste a su desaparición. Otro proyecto en vías de desarrollo es el de inaugurar a breve plazo una emisora aborígen en F.M., a la que llamaremos "Radio Viltipoco"[2]. La Voz del Kollasuyo[3].

AUGUSTO RAMALLO[1]
Argentina

1. *Miembro de P.I.R.C.A.*: Proyecto de Integración y Rescate de la Cultura Andina. El texto recoge la ponencia presentada por el autor, mapuche, miembro de esta Institución, en el "II Seminario de Ideología, Filosofía y Política de la Indianidad", Cosquín, Argentina. Agosto de 1986.

2. Viltipoco. Jefe Omaguaca que luchó denodadamente contra la invasión española y les destruyó tres veces Jujuy, hasta que fué muerto por traición. En Tilcara, Jujuy, un monumento lo recuerda, en la plaza principal.

3. Kollasuyo: La zona del Sur, Kolla, que formaba parte del mundo inka del Tawantinsuyo (las cuatro regiones).

COMUNICACION:

UN DERECHO DE LOS PUEBLOS

Una mirada al mundo de hoy muestra claramente que la corriente de la información circula en un solo sentido: desde los países más fuertes a los más débiles. Una realidad, por lo demás, fácilmente constatable en todas las áreas de la comunicación. En América Latina, por ejemplo, las agencias internacionales que proveen de noticias a los periódicos se distribuyen de esta manera: las agencias norteamericanas (UPI y AP) suministran entre un 68,8% y un 79,3% de la información, la agencia francesa (AFP) entre un 13,4% y un 10% . El resto se distribuye entre las agencias ANSA (italiana), DPA (alemana), Reuter (inglesa), EFE 9 (española), TASS (rusa)[1]. Estas agencias nos brindan información, inclusive, de lo que sucede en los países limítrofes.



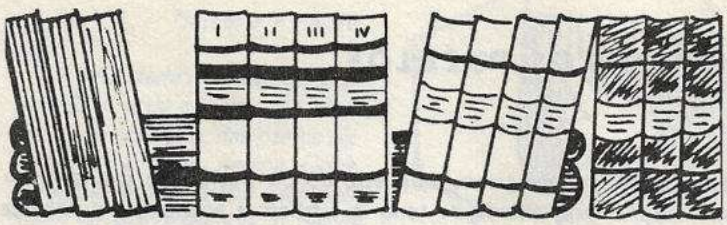
Este flujo de información muestra, por tanto, un grave desequilibrio: los países ricos informan sobre lo que sucede en ellos y sobre lo que acontece en los países pobres; los países pobres, por su parte, no poseen medios para poder informar sobre lo que sucede en ellos. Como consecuencia, los usuarios de los Medios de Comunicación masivos tendrán una avalancha de información referida a los países ricos y muy escasa de los pobres. . . Incluso de la región en que ese mismo usuario de un país pobre esté viviendo.

Por otra parte, se ve una excesiva concentración de los medios de comunicación: una sola agencia de noticias (UPI) suministra a América Latina el 50% de la información internacional. Si a esto sumamos que la información significa para las grandes agencias un negocio, y por tanto, un fin en sí mismo, se verá fácilmente que esa concentración informativa es, a la vez, concentración de uno de los más grandes negocios de la actualidad: la venta de noticias y su producción. Y si a esto agregamos que esta concentración de capitales no está aislada de toda la estructura económica y política en la cual operan, se verá que fácilmente se cae en la manipulación de la información en favor de los grandes intereses económicos y políticos en vigencia en el orden internacional. Los obispos latinoamericanos reunidos en Puebla ya lo decían: "Es particularmente grave el manejo de la información que sobre nuestros países o con destino a los mismos hacen empresas e intereses internacionales". (D.P. Nro. 1071). Los intereses que se mueven detrás del negocio de la información distorsionan muchas veces sus noticias y las tiñen de matices ideológicos. De esta manera la comunicación se convierte en instrumento de dominio de los países ricos sobre los países pobres y esto es causa de una desigualdad cada día mayor, basada fundamentalmente en la posibilidad de contar con recursos de alta tecnología.

Frente a esta realidad de los Medios de Comunicación nos podemos preguntar ¿qué significa la libertad de prensa que la mayoría de nuestras constituciones nacionales proclama?, ¿qué significa el derecho de información?, ¿hasta qué punto la libertad de información, garantizada por nuestras leyes, no significa la cesión de nuestra libertad para que un grupo reducido de empresas controlen la comunicación social, es decir, determinen quién es noticia, qué es noticia, quién es mejor cantante, quién es buen actor, qué se debe escuchar por radio, qué se debe ver por televisión? Es decir, la libertad de información o de prensa es libertad para los pocos que tienen los medios y los recursos para ser dueños de la comunicación social. Y ello trae aparejado graves riesgos de manipulación de la comunicación (por ejemplo, transculturación de valores, noticias distorsionadas con intencionalidad política o económica, visiones deformadas de los contextos donde se produce la noticia). Si estos medios así estructurados son uno de los factores que más inciden en la cultura de nuestros pueblos, en sus valores y comportamientos, en sus criterios y hasta en sus procesos como nación, es urgente que se tome conciencia, tanto en el nivel político como en el de la sociedad en su conjunto, acerca de la necesidad de establecer políticas nacionales en el campo de la cultura y de la comunicación. Es un derecho del pueblo que el Estado establezca una política determinada acerca de estos campos para establecer lineamientos de desarrollo como para defender la soberanía política, económica y cultural de la nación. . .

MARIA BEATRIZ ZUGASTI
Argentina

1. **Fuente: Revista "VOCES".** Centro Nazaret. Buenos Aires, Año 2. Nro. 6, pág. 7.



El ancho mundo allá lejos

(Enfoque desde la comunicación)

VIOLETA STOWHAS W.
Chile

Entre las numerosas características notables de Bradbury, destaca su versatilidad. Hombre de gran cultura y múltiples intereses, vuelca su atención sobre los asuntos más diversos, y a partir de un hecho simple, elabora una obra maestra.

Se le conoce principalmente por sus libros de ciencia-ficción, pero gran cantidad de relatos suyos pertenecen a otros géneros. Tal es el caso de su primera novela, "El vino del estío" . En ella narra, en la persona de Douglas Spaulding, sus vacaciones —a los doce años— en un pueblo de Illinois. Es un trozo de los Estados Unidos de los años treinta, en los ojos de un niño. Hermoso, variado, interesante.

Y un buen número de sus cuentos recoge su visión del hombre común. Con ella descubre —mirada profunda y humana de consumado artista— los más inesperados matices. Así ocurre con el cuento que comentamos.

Cora, la protagonista, es una mujer analfabeta que vive aislada —a su pesar— en un rincón campesino. Un día, un día muy señalado, arribaría su primo Benjy.

Lo imaginó muy lejos; saltaba en prados verdes, vadeaba corrientes donde la primavera se llevaba a sí misma con rescos colores de musgo y agua clara hacia el mar (. . .)

(. . .) Ahora Benjy está en el puente de hierro, ahora en el prado de la barra. . .

El primo Benjy sabe escribir y le enseñará.

Cora miró rápidamente detrás de la oreja de Benjy. Sí, **allí** *estaba el lápiz amarillo. . .*

Ella ansía conocer otros mundos, comunicarse con gentes de otras regiones. El "ancho mundo" bullía a la distancia. Ofrecía paisajes, ocurrían cosas. Seres desconocidos participaban en aventuras inimaginables. Y ella no estaba presente. Lucían vestidos, viajaban, amaban, reían. Y ella no estaba presente.

Aquellas raras y altas colinas que ella y Tom cruzaban dos veces al año con la yegua y el carro camino del pueblo, y donde, treinta años atrás, ella había querido continuar la marcha, pero siempre, diciendo: "Oh, Tom, sigamos y sigamos, hasta llegar al mar". Pero Tom la había mirado como si ella le hubiese dado una bofetada, y había dado media vuelta con el carro y la había llevado otra vez a la casa, hablándole a la yegua.

Pero ahora Benjy estaba junto a ella.

Cora había caído en un mudo de encantamiento. Miraba el lápiz detrás de aquella oreja de pelusa de durazno. Vio como Benjy lo sostenía entre los dedos casualmente, ociosamente, indiferentemente. Oh, no de un modo tan casual, Benjy, pensó. Tómalo como si fuese el huevo primaveral de un petirrojo.

De pronto descubre que no tiene papel: no había pensado que ello fuera necesario. Ni tampoco a quién escribir. Pero el primo Benjy soluciona ambos problemas. Una revista barata que extrae de su valija contiene los más pintorescos anuncios y ofrece gratuitamente folletos, muestras, informes.

Cora miro el lapiz en la mano del muchacho. Banjy acerco la silla. Ella observó cómo él hacía girar el lapiz entre los dedos, preparandose. Vio cómo se mordía suavemente la lengua. Vio cómo entornaba los ojos. Retuvo el aliento. Se inclinó hacia delante. Ella misma entornó los ojos y apoyó la lengua contra los dientes.

Ahora, ahora Benjy alzaba el lápiz, le pasaba la lengua por la punta, y lo llevaba al papel.

Ahí están, pensó Cora.

Las primeras palabras. Se formaron a sí mismas, lentamente, en el increíble papel:

Estimada Compañía Músculos Más Fuertes.

Señores:

Se asombra ante la magia de la escritura. Admira cómo en ese juego de trazos variados se van formando las palabras, se va dibujando lo que uno quiere decir.

Cora movía en círculos la cabeza con cada o, cada 1, cada pequeña colina de una m; cada puntito hacía que su cabeza picoteara como la cabeza de un pollo; cada t hacía que su lengua lamiera de izquierda a derecha el labio superior.

El buzón, que había de ser bien construido, de madera, con su nombre, es otro capítulo de su gozo. Y ha

de ser colocado frente al buzón de la señora Brabbam, su vecina, quien casi a diario aparece pavoneándose a mostrarle las cartas que asegura recibir de sus parientes lejanos.

Pero el colmo, el éxtasis se produce cuando llega por primera vez el cartero en su ruidoso carro. Cora no cabe en sí de alegría. El cartero la nombra a ella y le extiende unas cartas. Ella le suplica que las deposite en el buzón. Cuando Benjy lee la primera carta:

— ¡Benjy, Benjy, qué feliz soy! ¡Empieza de nuevo!

Día tras día llega el cartero en su coche encantado, con el regalo de una carta. El mundo está ahora aquí, en sus manos. Cada carta es una sorpresa nueva, un don inigualable, que le trae las voces y el rumor de otros mundos. La comunicación ha obrado el prodigio de acercarle los rostros, las gentes con sus diversas actividades, los mundos con su interminable variedad.

La visita de Benjy llegó un día a su término. Hubo de partir. . . Cora había estado tan maravillada cuando Benjy escribía y leía cartas, que no se había dado oportunidad para aprender ella. Tiempo después que el primo partiera, las cartas continuaron llegando.

Mientras aún llegaban las cartas, las apretaba entre sus manos aturdidas, mirándolas fijamente y en silencio.

Pero llegó el día en que cesaron definitivamente. Cora estaba desolada. Por un tiempo había tenido el destello de lo que era ese mundo agitado, deslumbrante de luces y seres. Ahora la comunicación con el mundo se había cortado.

Oh, nunca sabré qué pasa en el mundo de allá lejos, nunca lo sabré —decía Cora— (. . .) Todo el mundo y toda la gente, y todo lo que pasa, y yo sin saberlo. ¡Todo el mundo y la gente esperando oir de nosotros, y nosotros sin escribir, y ellos sin escribirme!

Ray Bradbury penetra con ternura en la psicología de esa vieja mujer analfabeta y descubre riquezas ocultas para los ojos comunes.

El problema de la comunicación se da en diversos sentidos en la protagonista. El marido, hombre rudo de pocas ideas y pocas palabras, no ha llegado a descubrir a su mujer, ignora la calidad de su espíritu. Su relación con ella se reduce a los registros más elementales. Una comunicación incapaz de generar vida. No tienen hijos. Tampoco existe una verdadera comunicación con la vecina, que la mira despectivamente. No tiene confidentes. Está sola. Una mujer llena de posibilidades, reducida a un espacio cerrado, estrecho, sin horizontes. Con una curiosidad a flor de piel, un entusiasmo soterrado, unas incontenibles ansias de conocer.

Estamos frente al misterio que encierra el espíritu humano: no se queda constreñido a los límites del propio ser; quiere abarcar más allá, tender hacia lo otro. Es la necesidad de dilatar los muros de la persona y alcanzar la mano del otro. Es la necesidad de saltar la barrera del propio mundo, de participar de lo diferente, lo inhabitual, lo no conocido. De otear desde el cerco próximo hacia más allá de los contornos. De trascender los lindes de lo personal. Sobrepasar la propia estatura. Comunicarse.

El hombre necesita establecer comunicación. Comunicación con Dios, con el mundo, con los otros. La comunicación con sus congéneres crea pueblos y culturas. La comunicación con el mundo descifra los secretos de la naturaleza y transforma el universo a la medida humana. La comunicación con Dios permite hacerse cada vez más hombre, más imagen del Hombre: Cristo.

Humor, ternura y poesía están en todo momento presentes en el relato. Algunas citas aún, para confirmarlo:

Tom refunfuñaba (. . .) y el canto de Cora se movía a su alrededor, como un pájaro en una jaula.

Aquí estaba este muchacho alto, iluminando el cuarto como una tea de pino.

Era tan temprano, que uno tenía que hablar en voz baja.

Cora se inclinaba sobre él, y formaba palabras haciéndolas rodar sobre su lengua y deleitandose cada vez que las veía rodar sobre el papel.

El mundo venía corriendo y se apretujaba en el buzón.

Este cuento magistral pone de relieve la sutil penetración de Bradbury y su portentosa originalidad en la elección de asuntos.



--------reseñas



SACRIFICIO Y PIEDRA DEL SILENCIO

Daniel Ben Rafael Stawsky
Madrid: Fundación Rielo, 1988; 256 págs.

El premio Rielo de poesía mística ha tocado con algo de estrella mesiánica en la frente de Daniel Ben Rafael Stawsky, poeta uruguayo, nacido en Montevideo, que ha logrado destacar con este libro entre más de trescientos concursantes.

Aunque la poesía religiosa se oculta ahora en paramentos culturalistas, *Sacrificio y Piedra del Silencio* es lírica profética. Sus elementos formales son el versículo bíblico, la amplia secuencia coral y la estructura sálmica.

Toda la obra conserva la tensión épica, debajo de la cual alienta un poeta vigoroso.

A.B.



EVA LUNA

Isabel Allende. Edit. Sudamerica. Buenos Aires. Argentina. Octubre 1987. 282 páginas

La fantasía de Isabel Allende entrega un relato en el que las historias se entrecruzan con un prodigioso dinamismo.

Las imágenes adquieren vida en escenarios magistralmentre tratados. La existencia de una mujer: Eva Luna, sirve de pretexto para entregar sentimientos, ambientes y costumbre de un continente —el americano— que se desenvuelve entre la historia y la magia. El acontecer contingente, entorpece en ocasiones una narración rica en perspectivas.

Chile aparece presente con su condicionamiento político, pero la denuncia trasciende la mera situación nacional para destacar los destinos de pueblos manejados por coordenadas que escapan a sus propios proyectos. Las historias contadas por Eva Luna abarcan generaciones y mundos diferentes, la aparente inocencia de su contar encubre críticas y señala hechos.

SARA LOPEZ ESCALONA
Chile



ORIENTACIONES PARA LA EDUCACION SEXUAL

Balagué, Eva y Uva, Norberto
Editorial Claretiana. Buenos Aires, 1988. 6 cuadernos. 373 págs.



EDUCACION SEXUAL, EDUCACION PARA EL AMOR.

Un enfoque interdisciplinar para educadores. Curso a distancia

Centro de investigación y docencia
Editorial Claretiana, Buenos Aires 1989. 64 págs.

En nuestros días la educación sexual y la educación para el amor concitan los esfuerzos de muchos educadores: padres y docentes preocupados por trasmitir a hijos y educandos una visión y sobre todo una vivencia plenificante de la sexualidad. Los autores presentan el tema con un enfoque científico interdisciplinar y con una visión integral de la persona humana resultando un valiosísimo y reclamado material de orientación. Partiendo de que la sexualidad marca a toda la persona desde la cualificación cromosómica y que lo genital tiene un valor de signo de algo más total y profundo, que es el amor humano, los autores nos ofrecen el fruto de sus más de veinte años de trabajo en Argentina, Chile y Uruguay.

Todos los aspectos de la sexualidad humana y su pedagogía en la familia y en la escuela presentados con ciencia y maestría en un lenguaje claro y directo, han encontrado eco en las preocupaciones del Centro de Investigación y Docencia que a partir del texto de los Dres. Balagué y Uva han elaborado un interesantísimo Curso a Distancia compuesto por 3 módulos. El Centro da la posibilidad de una Evaluación final que permite acceder a un certificado reconocido por el Ministerio de Educación y Justicia (S.N.E.P.) de Argentina.



COMUNICACION ES EVENTO

Valle, Carlos A.
Edit. La Reforma, Puerto Rico
1988, 77 págs.

El autor, oriundo de la Argentina, donde fue Director del Departamento de Comunicaciones de ISEDET; en la actualidad es Secretario Ejecutivo de la Asociación



As tramas da

El folleto del que hemos tomado esta página es una adaptación del Documento Final del Seminario Latinoamericano sobre "Iglesia y Nuevo orden de las comunicaciones" realizadó en Embú, Estado de San Pablo (Brasil) del 8 al 12 de octubre de 1982.

Ha sido preparado para el trabajo de grupo de las comunidades de base. Da lugar a organizar hasta cuatro reuniones. En cada parte hay sugerencias para la discu-



Mundial para las Comunicaciones Cristianas (WACC) con Sede en Londres.

Los temas de los tres capítulos son: Comunicación y Teología; Hacia una Comprensión de la Comunicación Cristiana; Etica y Comunicación Cristiana.

En el primer capítulo el autor reflexiona teológicamente acerca de la comunicación. Los asuntos tratados son: Teología como reflexión sobre la práxis; comunicación es comunidad; las iglesias y la comunicación. El autor analiza lo que la Iglesia Católica Romana y el Consejo Mundial de Iglesias han dicho sobre la comunicación y desarrolla definiciones sobre teología y comunicación. Para el autor, "Comunicación es un acto de participación. . . en la acción con que Dios está obrando la creación de comunidad en esta tierra. Una comunidad que se desarrolla a partir de la preocupación por los más desprotegidos, para que ellos puedan tener su lugar, el lugar que les corresponde en la comunidad humana" (p. 22). En el segundo capítulo analiza la teoría matemática de la comunicación y la teoría funcionalista. Para el autor "las ciencias nos ayudan a clarificar nuestra propia postura. . ." En diálogo con ellas podemos descubrir nuevos caminos de relación, peligros que pueden acecharnos, posibilidades que deberíamos encarar" (p. 45). Define la comunicación cristiana a partir del concepto de evento: "El perceptor no se encuentra con comunidades que aparecen como dueños de la verdad o sus buenos administradores, sino como peregrinos del camino con quienes se comparte una buena noticia común" (p. 48).

Con el tercer capítulo, el autor intenta "responder a la inquietud acerca de qué significa desde el punto de vista ético, la comunicación cristiana en nuestro mundo moderno" (p. 53). Como pautas éticas propone: "Una actividad de respeto hacia el receptor" (p. 72), "El emisor no es el dueño de la verdad" (p. 73), "Tanto el emisor como el perceptor se encuentran frente a un mensaje que les apela a ambos" (p. 73). El autor rechaza el sectarísmo: "El sectarismo de la comunicación cristiana muchas veces se manifiesta en el hecho que se procura que el perceptor se haga como el emisor" (p. 73). Carlos Valles quiere simplemente "abrir" el tema. Sin embargo, la publicación es un aporte constructivo al campo de las comunicaciones cristianas. El librito podrá ser utilizado por todos los que tienen como tarea la proclamación del Evangelio. Algunas veces hace falta una mejor sistematización de los asuntos. Se han añadido a cada capítulo preguntas guías para facilitar la reflexión y el diálogo.

Baldur Van Kaick
PRESENCIA ECUMENICA Nro. 12
Caracas, febrero 1989

comunicação

sión y se proponen distintas dinámicas de participación y búsquedas de consensos.

Resulta un material muy recomendable para ayudar a la toma de conciencia y sugerir acciones posibles en el campo de la comunicación.

Tomado de "As tramas da comunicaçao"
Ediçoes Paulinas. Sao Paulo 1986





CEBs EN BRASIL

Video, Brasil, 1988. Duración: 80 minutos

Director de fotografía y montaje: Conrado Berning SVD
Guión: Pedro Casaldáliga
Texto y narración: Frei Leonardo Boff
Realización: Equipo Verbos Filmes
Música: Benito Di Paula
Verbo Filmes. Caixa Postal 12605, CEp. 01000 Sao Paulo - Brasil

Se trata de un documental impecablemente realizado cuyo objetivo es ayudar a reflexionar sobre los quinientos años de evangelización de nuestro continente. Lo hace a partir de la presentación de la historia de la Iglesia brasileña de estos últimos años y su camino de sufrimiento y de cambio al lado de los pobres. En este contexto, las comunidades eclesiales de base son las protagonistas de las denuncias de injusticia y los testigos de la fe en el Dios que quiere una vida plena para todos.

LOS DISCAPACITADOS Y LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL



Es fundamental el rol que cumplen los medios de difusión por su capacidad de penetración en la sociedad y su poder para influenciar conductas a seguir. Generalmente los medios de comunicación para las masas les conceden mayor atención a los problemas políticos, sin tener en cuenta que pueden desempeñar un papel activo en la concientización de la sociedad sobre el tema de la discapacidad. ¿Dónde encaja este tema y cómo pueden ser utilizados estos poderosos portadores de información?

Actualmente se está reduciendo cada vez más el obstáculo de las barreras arquitectónicas; ha llegado el momento de concentrar idéntica atención al obstáculo de las actitudes. Los medios de comunicación pueden colaborar en la lucha contra los prejuicios de todo tipo que aún persisten y pueden ayudar a que el público mire a la persona incapacitada y no vea sólo sus limitaciones, sino sus habilidades latentes o evidentes. Se necesita una comunicación altamente persuasiva para influir de tal modo que la sociedad pueda cambiar actitudes arraigadas y aceptadas por mucho tiempo, de manera de llegar a la desmitificación de la discapacidad. Este tema que tiene que ver con la dignidad humana no siempre cuenta en el ambiente con la debida aceptación.

Es necesario lograr una imagen real y apropiada del discapacitado, mostrándolo como otro ser humano de la sociedad, sin tintes sensibleros, admitiendo la curiosidad y la incomodidad que representa para aquellas personas que no experimentan ninguna incapacidad y que evitan su contacto, la mayoría de las veces por ignorancia para su trato.

Cómo comunicarse

ante todo, con normalidad, es un ser humano igual que tú!

Con una persona en silla de ruedas:



- No le hables desde arriba o detrás, sino siéntate a su misma altura.
- Recuerda que su silla necesita espacio para moverse y no cuelgues cosas en ella ni te apoyes en sus brazos.

Con una persona sorda:



- Habla de frente, vocalizando bien. Ellos se comunican por lectura labial y con el lenguaje de los gestos.
- Hablan con un acento extraño. Oyelos con atención; ellos están haciendo un enorme esfuerzo de integración y comunicación.

Los medios de información deberían:

– Incluir noticias sobre las personas con discapacidad dentro del flujo de la información común, usando la terminología adecuada, sin cargas peyorativas (muchos términos reducen a las personas a objetos de lástima).

– Convocar desde los medios a la persona con discapacidad, por sus acciones como seres humanos, cuando así se requiera y no exclusivamente por las consecuencias de su deficiencia.

– Reflexionar sobre la imagen de las personas con discapacidad en el ámbito de la publicidad.

– Incluir el tema de la discapacidad en las publicaciones relacionadas con el quehacer laboral y social de los gremios.

– Proponer el tema de la discapacidad como investigación periodística a los estudiantes de ciencias de la comunicación.

Los medios de comunicación tienen el poder para facilitar y acelerar el proceso de aceptación de los discapacitados, utilizando este poder para hacer familiar lo desconocido, tratando el tema con exactitud, comprensión y equidad.

FANNY WONG
Nicaragüa 2428 - Montevideo
Uruguay

con un discapacitado

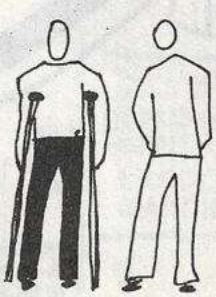
Con una persona ciega:

- Háblale con voz normal y para acompañarlo no le tomes del brazo sino, deja que él se apoye en el tuyo.
- Ve diciéndole por donde van, él se orienta con su bastón y se guía por tus movimientos.



Con una persona con muletas:

- Acompáñala a su paso y cuida de no retirar sus muletas que deben estar al alcance de sus manos en todo momento.



Con una persona con retardo mental:

- Háblale con cariño y con frases sencillas. Son personas muy afectuosas y serviciales.

NO TE OLVIDES: SON PERSONAS IGUAL QUE TU!

RADIO CUTIVALU. LA VOZ DEL DESIERTO

Promovida por la Arquidiócesis de Piura y Tumbes funciona desde 1986 con una potencia de 10 kilowatios en el Norte de Perú, sobre el océano Pacífico. La metodología participativa es una de sus más preciadas características. Su unidad móvil permite recoger y difundir directamente las intervenciones del campesinado y del poblador urbano en un servicio real al crecimiento integral de las grandes mayorías del Departamento de Piura.

RADIO CUTIVALU
Av. Independencia s/n Urb. Miraflores
Castilla - Piura. Apdo. 165, Perú



CUANDO EL MUNDO OSCURECIO

Este es el título de un film documental peruano que acaba de ganar la medalla de oro otorgada a documentales antropológicos y etnográficos en el 31 Festival Internacional de Cine y TV de Nueva York.

El tema de la película es la vida y la historia de los habitantes del valle del Colca, desde la conquista hasta nuestros días y tiene como hilo conductor la celebración de la Semana Santa en un pueblo (Yanque) situado en la parte central del valle.

El discurso del film está construido en base a monólogos que se van alternando, de una parte el conquistador español desde el pasado y de otra el indígena de nuestros días.

EL AYMARA:

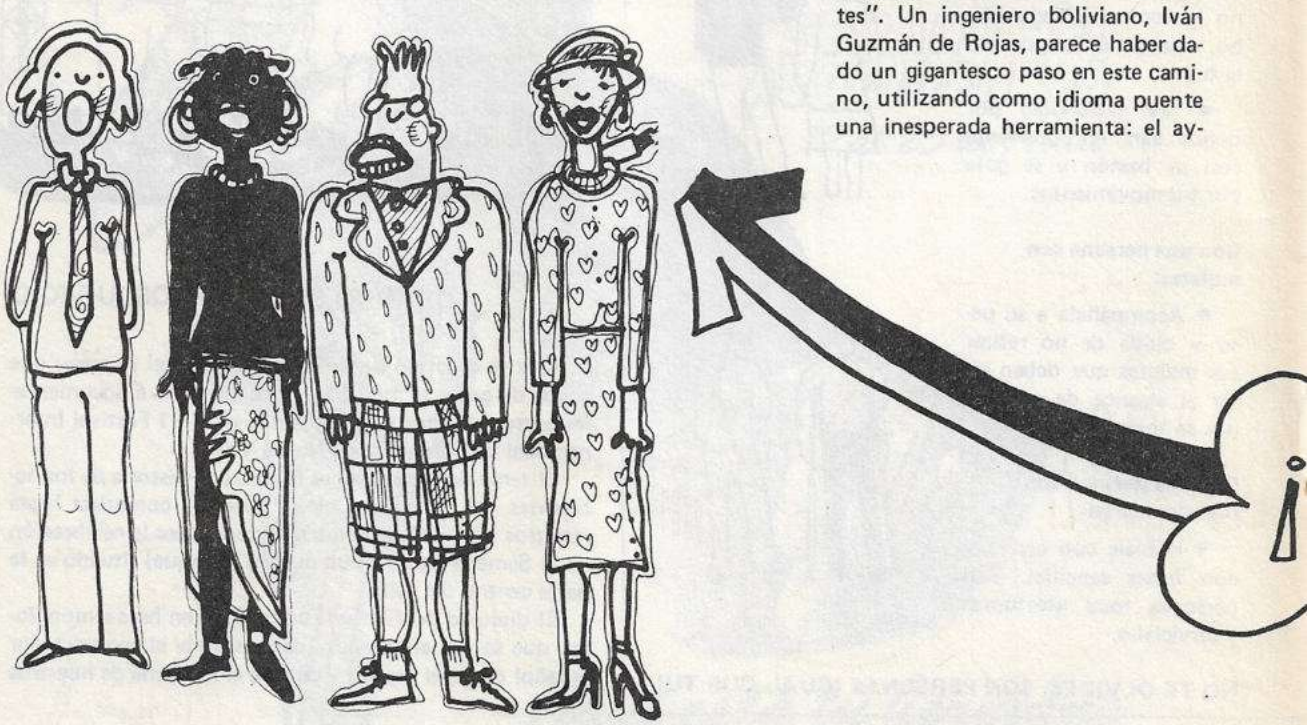
IDIOMA

PARA EL FUTURO

El ingeniero boliviano Iván Guzmán de Rojas ha dado un gigantesco paso en el camino de la traducción automática utilizando una inesperada herramienta: el aymara, lengua nacida entre 3 y 5000 años atrás y que subsiste como idioma empobrecido y marginal de poblaciones rurales del altiplano andino. Por su gramática sobremanera regular y compacta, el aymara es capaz de contener como subconjuntos a las gramáticas de otros idiomas.

Desde que empezaron a comercializarse las computadoras se estudió la posibilidad de utilizarlas para traducir. Pero las ambigüedades y caprichos de las lenguas humanas dificultan la traducción directa y ningún idioma artificial, de los varios que se inventaron como intermediarios, resultó totalmente adecuado. Millones de dólares se invirtieron en estos estudios, con resultados no muy concluyentes, al punto que en 1966 la Academia de Ciencias de Estados Unidos declaró muy problemática la traducción automática, basándose en la imposibilidad de la computadora para discernir ideas.

En los últimos años, gracias a los avances en los trabajos sobre inteligencia artificial, renació el interés por estos estudios y hoy funcionan algunos modelos bilingües unidireccionales. El Grupo de Estudios de Traducción Automática de Grenoble (Francia) afina Ariane 78 (ruso-francés). Otros programas, como Logos (alemán-inglés), emplean también métodos con lenguajes artificiales intermediarios, o "puentes". Un ingeniero boliviano, Iván Guzmán de Rojas, parece haber dado un gigantesco paso en este camino, utilizando como idioma puente una inesperada herramienta: el ay-



mara, lengua viva, cuya gramática sobremanera regular y compacta puede contener como subconjuntos a las gramáticas de otros idiomas, haciéndolo así especialmente apto para servir de intermediario en traducciones multilingües.

Desde el fondo de los tiempos

El aymara, hablado hoy por unos dos millones y medio de personas, concentradas sobre todo en Bolivia, Perú y el norte de Chile, nació probablemente hace 5 mil o 3 mil años atrás. Aunque sufrió las embestidas del quechua, llevado a la región colonial y republicana, sigue existiendo, hasta el punto que muchos programas de radio en Bolivia salen hoy al aire en aymara. Pero subsistía como un idioma marginal, empobrecido y limitado a las poblaciones rurales procedentes del altiplano andino, hasta que el ingeniero Guzmán de Rojas se empeñó en idear un programa de traducción con el fin de publicar documentos y un diario. Al manejar ese idioma de tipo aglutinante, en el que las palabras y las expresiones se forman agregando afijos a las raíces, Guzmán de Rojas descubrió su estructura algorítmica y sus posibilidades como código al que pueden conformarse las gramáticas de muchos idiomas indo-europeos, quizás de todos. Lo que empezó hace cuatro años como un intento personal de traducción a una lengua olvidada se ha convertido en un experimento lleno de posibilidades que ha recibido subvenciones del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (Canadá) y de la UNESCO, a través de su Oficina Regional de Ciencia y Tecnología para América Latina y el Caribe (ROSTLAC) con sede en Montevideo.

Dos direcciones, varios idiomas

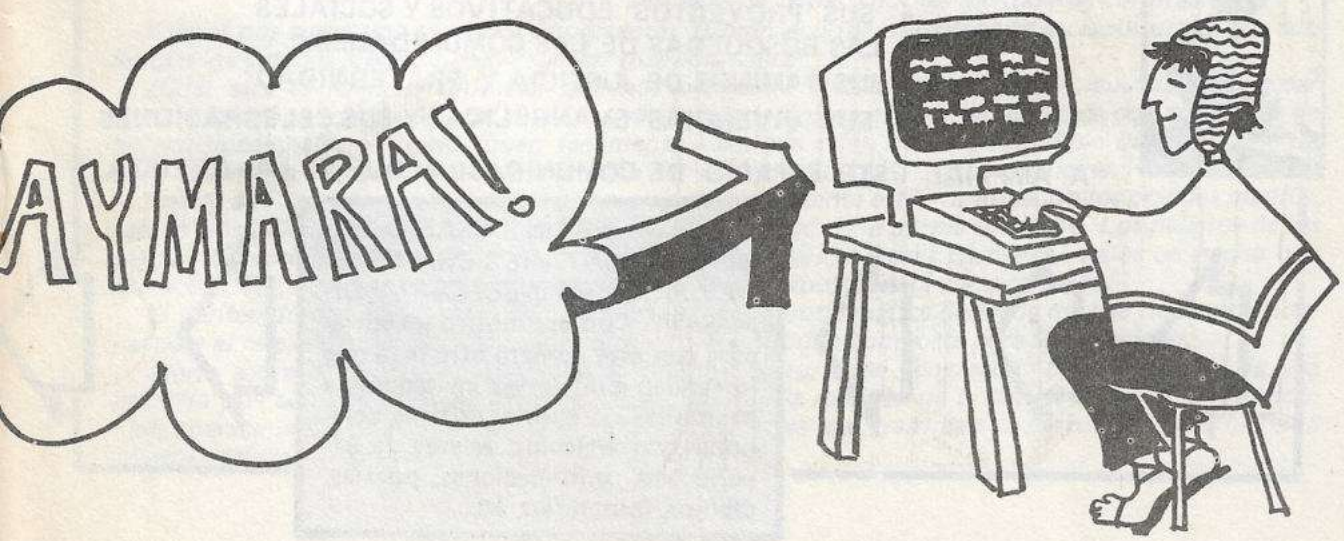
"Esta oficina", señala Juan Carlos Anselmi, consultor en informática de ROSTLAC, "tiene un conjunto de programas de apoyo a la informática en Latinoamérica y el Caribe, que incluye el apoyo a investigaciones, como la desarrollada por Guzmán de Rojas. En este caso, la ayuda de la UNESCO se dirige sobre todo a elaborar con la computadora un diccionario con los equivalentes en varios idiomas, que funciona como una base de datos cuya capacidad está en expansión. Al principio el sistema permitía sólo la traducción del español al aymara, pero hoy es bidireccional y multilingüe. Pasando siempre por el puente de las ecuaciones algebraicas, en las que es posible descomponer ese idioma tan rígidamente estructurado que parecería inventado por ingenieros, el sistema puede traducir, a una velocidad de unas 40 mil palabras por hora (las traducciones más rápidas por computadora desarrolladas hasta ahora llegan a unas 8 mil palabras por hora), de y hacia el inglés, el castellano, el alemán y el francés (por ahora). Es el primer modelo de traducción multilingüe y bidireccional del mundo implementado en una computadora".

Atamiri

El sistema lleva por nombre ATAMIRI. La palabra, traducción obliga, tiene un significado tanto en aymara como en castellano. En aymara significa "intérprete". En castellano es una sigla que corresponde a Autómata Traductor Algorítmico Multilingüe Interactivo (con el usuario) Recursivo (porque recurre volviendo al punto de origen) Inteligente (porque es posible señalarle los errores de traducción que pueda tener el sistema para mejorar la calidad de las traducciones futuras).

¿Cuál es la ventaja de usar un idioma puente en la traducción automática? "La ventaja", dice Anselmi, "es la economía. Como los idiomas tienen gran número de reglas y particularidades gramaticales, cuando se traduce directamente de un idioma a otro hay que contemplar todas las combinaciones posibles de las particularidades de dichos idiomas; al recurrir a un idioma intermedio muy regular, el problema se simplifica". Según Guzmán de Rojas: "La infinidad de combinaciones y modelos gramaticales de los lenguajes humanos puede reducirse a un número finito (y no muy elevado) de esquemas estructurales".

Los traductores, sin embargo, no deben alarmarse exageradamente. ATAMIRI no pretende suplantar al traductor humano. "Intentamos po-



ner en operación un automata capaz de traducir a varios idiomas un alto porcentaje de las oraciones de un texto, con la capacidad de ir "aprendiendo" nuevas palabras y estructuras sintácticas en la medida en que se lo enseñe el traductor humano. En este proyecto de ingeniería del lenguaje el sistema computacional tiene una capacidad de manejo del lenguaje humano suficiente como para facilitar el trabajo de traducción masiva. No se debe olvidar que el amo de todo autómata traductor es siempre un traductor profesional, más exigente (a veces con adversión hacia la computadora) y, en última instancia, responsable del trabajo. Por lo tanto, el utilizador no va a soportar respuestas más lentas o inexactas que las que él (generalmente ella) es capaz de dar. El autómata actúa sólo como una herramienta para aumentar la productividad del traductor", explica Guzmán de Rojas.

En esta era de comunicación de masas, crecerá probablemente la cantidad de las traducciones en todo el mundo. Los estudios sobre sistemas automáticos de traducción han tenido avances considerables desde principios de la década de 1980 y, en unos años, la intervención humana será, se supone, proporcionalmente inferior a la actual. Según previsiones japonesas, dentro de diez años las máquinas se encargarán del 80 por ciento de todo el trabajo de traducción.

SERCOM
18 de Julio 1377, 1er. piso
Montevideo - Uruguay

EL AMOR
ES DIFUSIVO. . .
SE COMUNICA



GENERAR COMUNICACION ES . . .
- ROMPER LAS BARRERAS QUE NOS SEPARAN
- GENERAR COMUNIDADES VIVAS
- NO RESIGNARNOS AL AISLAMIENTO, SINO ABRIR CAMINOS
- RECHAZAR LOS MIEDOS QUE ENMUDECEN Y APOSTAR A LA LIBERTAD DE LA PALABRA VERDADERA.

NUEVAMERICA INVITA:



* A COMUNICARNOS MIRANDO A AMERICA LATINA
- SUS MAYORIAS EMPOBRECIDAS
- SUS CULTURAS
- SUS PROYECTOS EDUCATIVOS Y SOCIALES
- LAS BUSQUEDAS DE LAS COMUNIDADES
- SUS CAMINOS DE JUSTICIA Y FRATERNIDAD
- SUS VIVENCIAS EVANGELICAS Y SUS CELEBRACIONES

*A AMPLIAR ESTE ESPACIO DE COMUNICACION QUE ES LA REVISTA.

ES UN DESAFIO URGENTE: *CONTAMOS CON USTEDES PARA LA NECESARIA DIFUSION*: **Con ese motivo les enviamos con este número otro para que lo regalen a un amigo invitándolo a suscribirse. . . aportar críticas, colaborar con artículos, relatos de experiencias, informaciones, poesías, dibujos, fotografías, etc.**

y terminamos... CON HUMOR



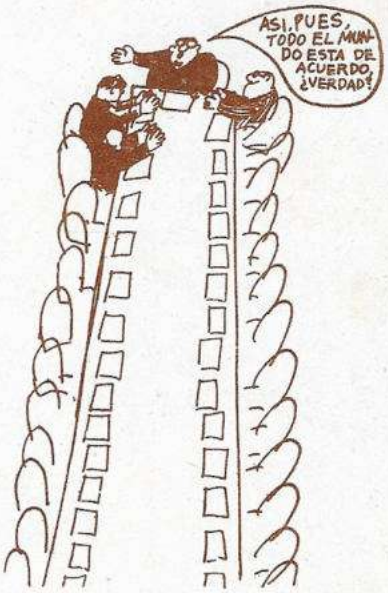




PUEDE SUSCRIBIRSE O ADQUIRIRLA EN:

Argentina: Serrano 2459 1° A (1425) Buenos Aires. Lunes a viernes de 10 a 15 hs.
Bolivia: Casilla 2419. Cochabamba.
Brasil: R. Marquês de Sao Vicente 477, 22451, Río de Janeiro.
Chile: Vergara 174. Santiago 3.
Perú: Apartado 18-1065. Lima 18.
Uruguay: García Peña 2962. Montevideo. Luis A. de Herrera 714. Paysandú.
Europa: Príncipe de Vergara 88. 28006. Madrid. España.
Oriente: 177 Shaw Blvd. Mandaluyong. MANILA. Filipinas.





NOVAMERICA



18

¿INFORMACION O COMUNICACION? ¿MASIFICADOS O PROTAGONISTAS?
INFORMAÇÃO OU COMUNICAÇÃO? MASSIFICADOS OU PROTAGONISTAS?

Los temas que tratamos. . .

N° 15 Sobrevivir en América Latina: un desafío a la creatividad
N° 16 Identidad emergente: Una América Nueva
N° 17 Ecología y calidad de vida

Los que trataremos. . .

N° 19 Valores: Más allá de las crisis / Valores: além das crisis
N° 20 Tarea urgente: defensa de la vida / A defesa da vida: desafio urgente

NUEVAMERICA
SERRANO 2459 - 1° "A"
1425 - BUENOS AIRES - ARGENTINA

CORREO ARGENTINO
1425 Suc. 25 B

Franqueo pagado
concesión N° 1600

Tarifa reducida
concesión N° 1037